

[1r]

Libro de comedias escrito por Fray Antonio Maria de Estercily sacerdote capuchino en sellury 9bre a' 18. año 1688

---

Conçqueta del Nacimiento de Christo

Interlocutores

Dos prologos.	S. Augustin.
Adam, y Eva.	Un doctor ebreo.
Un astrologo.	Un criado de san Augustin.
El Rey David.	criado del Doctor ebreo.
El Propheta Micheas.	Dos demonios.
El Propheta Isayas.	Un cavallero.
La virgen nuestra señora.	en todos son,
San Joseph.	veinte, y ocho.
Seis Angeles.	
otro Angel a' los pastores.	
quatro pastores.	

Libro di commedie scritto da Frate / Antonio Maria da Esterzili sacerdote cappuccino / in Sanluri il 18 novembre 1688

Rappresentazione della Natività di Cristo

Personaggi // Due prologhi. Sant'Agostino. / Adamo ed Eva. Un dottore ebreo. / Un astrologo. Un servo di sant'Agostino. / Il Re Davide. Servo del dottore ebreo. / Il Profeta Michea. Due demoni. / Il Profeta Isaia. Un cavaliere. / La Vergine nostra signora. / San Giuseppe. In tutto sono ventotto. / Sei angeli. / Un altro angelo ai pastori. / quattro pastori. //

## Prologos

1. Soly. 2. Soly. 1. Soly.  
 2. Soly naru splendenti, et luminosu  
 Soly bellu luxenti, et formosu  
 bestidu de conca a' peis de amory.
- [1v] 1. 5  
 O<sup>1</sup> soly majestuosu, et de grandesa  
 soly, et prus de soly agraciadu,  
 soly qui a' totu ispantas de bellea  
 et maravilla rara as causadu.
2. 10  
 Soly ancora perfectu a' non contary  
 es su qui ada benni<sup>2</sup> custa ddy,  
 es soly qui sa luxi ada a dary  
 assa<sup>3</sup> criatura qui a' issu ada serbiry.
1. 15  
 Soly meda spetadu de su mundu,  
 ses tuy veru soly de justicia,  
 soly qui asolas totu sa malicia  
 y a' su demoniu baxari a' su profundu.

<sup>1</sup> In M, o' vocativo è segnato con due lineette oblique sottoscritte.

<sup>2</sup> at a' benni

<sup>3</sup> a' sa

Prologhi // 1. Sole. 2. Sole. 1. Sole. / 2. Sole – dico – splendente, e luminoso / Sole bello lucente, e formoso / vestito da capo a piedi d'amore. // 1. / O sole maestoso e di grandezza |5 / sole, e più di sole aggraziato, / sole che tutti stupisci per bellezza / e meraviglia rara hai causato. // 2. / Sole anche perfetto da non potersi dire / è quello che verrà in questo giorno, |10 / è sole che la luce donerà / alla creatura che lo servirà. // 1. / Sole molto atteso dal mondo, / sei tu vero sole di giustizia; / sole che sconfiggi tutta la malizia |15 / sí da gettare il demonio nel profondo. //

2.  
 Soly qui ses causa de libertadi  
 a' ys<sup>4</sup> qui cativus sunti in su peccadu,  
 ses soli qui mantenis donnia stadu  
 et de continu luxis po da amary<sup>5</sup>. 20

1.  
 Ses ispetadu, soly, de is sanctus Padris  
 qui in cuddu limbu obscuru idi nanta  
 cum boxi lamentosa totu igualis:  
 o' Christus Redemptori, et luxi sancta.

2. 25  
 Adam, y Eva ti nanta: beni prestu,  
 soly, po nosi dari cussa gloria  
 [2r] tenendu de nosaterus memoria  
 ancu qui de pagari inchady<sup>6</sup> Arrestu.

1. 30  
 Ses ancora lamadu de is Patriarcas,  
 soly senza principiu ni fini,  
 ses ancora lamadu de is monarchas,  
 naru de genti Ebreas, et non Gentily.

<sup>4</sup> a' is

<sup>5</sup> po ti amary

<sup>6</sup> inchi adi

2. / Sole che sei causa di libertà / per coloro che sono prigionieri nel peccato, / sei sole che mantieni ogni stato, / e di continuo splendi per essere amato. |20 // 1. Sei atteso, o sole, dai santi padri, / che in quel limbo oscuro ti dicono / tutti insieme con voce lamentosa: / “O Cristo Redentore e luce santa!”. // 2. Adamo ed Eva ti dicono: “Vieni presto, |25 / sole, per darci la tua gloria, / conservando il ricordo di noi, / anche se c'è un resto da pagare<sup>1</sup>”. // 1. / Sei anche invocato dai patriarchi, / sole senza principio, né fine, |30 / e sei anche invocato dai monarchi – / parlo di gente ebrea e non gentile. //

<sup>1</sup> A causa del peccato originale.

2.  
 Ses tanbeni spetadu de is Prophetas  
 singulari de David Rey amadu  
 pues in sa herentia sua ses humanadu,  
 o' soly, qui ti humilias, et sujetas. 35

1.  
 Ses tui bellu soly orientaly  
 spectadu de donnia creatura,  
 ses soly, et salvadori totu impari  
 de sa nosta ingrattissima natura. 40

2.  
 Intendu qui ti lamad Isayas  
 propheta meda sanctu, et perfectu  
 ti narat: beni prestu po cuntentu,  
 soly, passa a' su soly in cussas vias.

1.  
 Cuddu ateru ancianu ancora de Micheas  
 propheta intituladu veramenti,  
 o' soly, a' ti reclamast prestamenti  
 qui benjas po qui luxis, et recreas. 45

[2v] 2.  
 Beni, soly, acumpanja cudda luna  
 perfecta in summu gradu prus de totu, 50

2. / Sei anche aspettato dai profeti, / soprattutto da Davide amato re, /  
 poiché nella sue discendenza sei umanato, |35 / o sole, che ti umilii ed  
 assoggetti. // 1. / Sei tu bel sole orientale / atteso da ogni creatura; / sei sole  
 e salvatore tutto insieme / della nostra ingrattissima natura. |40 / 2. / Sento  
 che ti invoca Isaia, / profeta molto santo e perfetto: / ti dice "Vieni presto  
 per piacere, / o sole, passa dal sole per codeste vie". // 1. / Anche quell'al-  
 tro anziano di Michea, |45 / profeta illustre veramente, / o sole, ti reclama  
 prestamente / affinché venga, giacché risplendi e ricrei. // 2. / Vieni, sole,  
 accompagna quella luna / perfetta in sommo grado più di tutti, |50 /

naru de is creaturas pues peruna  
non ddat nadu in sa terra ni ndi contu<sup>7</sup>.

1.

Et cale es cussa luna, qui publicas?  
A' casu es sa qui miru in gussa sfera?  
Declara pues no nas ni significas  
si es sola o' cun soly verdadera. 55

2.

Cum soly es prus rica a' non contary  
sa luna qui publicu in custa hora  
pues si lamat Maria ricu mary  
mama, sposa, et fila, y emperadora. 60

1.

O' soly qui as floridu cudda vara  
de Joseph su istimadu patriarcha,  
ti narat qui non tardis ma remata  
po qui disijat biri cussa cara.

2.

O' soly luminosu divinali,  
aligra in summu gradu aijs çelestis  
de gudda jerarchia çelestiali  
y a' nosaterus ancora is terrestris. 65

<sup>7</sup> non ddi at nadu ... ni ndi contu

dico delle creature, poiché non v'è nessuna / che sia nata sulla terra e non  
ne conto. // 1. / E qual è codesta luna che palesi? / È forse quella che osser-  
vo in codesta sfera? / Spiegalo, poiché non dici, né manifesti |55 / se sia da  
sé reale o dipenda dal sole. // 2. / Col sole è piú ricca da non potersi dire  
/ la luna che ravviso in quest'ora, / perché si chiama Maria, ricco mare, /  
madre, sposa, figlia e imperatrice. |60 // 1. / O sole che hai infiorato quella  
verga / di Giuseppe, l'amato patriarca, / egli ti dice di non tardare, ma  
affrettati, / poiché desidera vedere codesto volto. // 2. / O sole luminoso e  
divino, |65 / rallegra in sommo grado i celesti / di quella gerarchia celestia-  
le, / ed anche noialtri, i terrestri. //

1.  
 O' soly, cursa prestu cussa sfera,  
 ispraxanta cussus rayus resplandoris, 70  
 [3r] luxanta ays felicissimus pastoris  
 qui funti caminenduru in sa terra.
2.  
 Ses ancora dichosu, veru soly,  
 ancu qui asa<sup>8</sup> patiri humanadu:  
 confirmu tottu custu qui apu nadu 75  
 pues ixiu qui in nienti as fatu errorry.
1.  
 O' soly penetranti in sa sapientia,  
 acudi cun sa gratia favorendu  
 a' su populu Ebreu cu'<sup>9</sup> sa scientia  
 cun is grandesas tuas publiquendu. 80
2.  
 Ses soly, naru ancoru, non finaly  
 disijadu de totu su universu  
 ma non de su enemigu infernaly  
 rebellu prus de totus, et perversu.

<sup>8</sup> *as a'*

<sup>9</sup> *cun*: abbreviazione o apocope frequente in questa prima commedia.

1. / O sole, percorri presto codesta sfera, / diffondano splendori codesti raggi, |70 / risplendano ai felicissimi pastori, / che stanno camminando sulla terra. // 2. / Sei anche fortunato, vero sole, / benché debba patire umanato: / confermo tutto ciò che ho affermato, |75 / poiché so che in niente hai sbagliato. // 1. / O sole penetrante nella sapienza, / accorri con la grazia, favorendo / il popolo ebreo con la scienza, / manifestandoti con le tue grandezze. |80 // 2. / Sei sole – dico ancora – non finale, / desiderato da tutto l'universo, / ma non dal nemico infernale, / ribelle più di tutti e perverso. //

1.  
O' Gantu ses temidu de su nadu  
enemigu mortali, et protervu 85  
pero, soly divinu, deu di<sup>10</sup> pregu  
qui benjas pues de nosu ses amadu.
2.  
O' Ddi vera spectada de alegria  
es custa qui biveus plenamenti: 90  
acudi, soly, prestu custa ya,  
non tardis pues ti lamas resplendenti.
- [3v] 1.  
Soly qui cun sa vista donas vida  
ays affligidus, naru, de sa terra,  
soly qui das victoria in sa guerra 95  
ay cudda genti, naru, combertida.
2.  
Ses soly qui as criadu a' su soly  
et mancu ti ses fatu po baxesa  
qui sendu unicu tuy Redemptori  
ti sujetas cun amori de finesa. 100
1.  
Ses soly su prus claru meridianu

<sup>10</sup> *deu ti*

1. / Oh, quanto sei temuto dal nominato |85 / nemico mortale protervo!  
/ Perciò, sole divino, io ti prego / che venga perché da noi sei amato. // 2.  
/ Oh, vero giorno d'allegria atteso / è questo che viviamo pienamente: |90  
/ accorri presto, sole, questa volta, / non tardare, poiché ti chiami risplen-  
dente. // 1. / Sole, che con la vista doni vita – / dico agli afflitti della terra  
– / sole che dà vittoria nella guerra |95 / a quella gente – dico – converti-  
ta. // 2. / Sei sole che hai creato il sole, / ed hai accettato d'umiliarti, / tu  
che, essendo unico redentore, / ti assoggetti con amore e cortesia. |100 //  
1. / Sei sole, il più chiaro meridiano, /

pues sa bellesa tua es conçolu;  
 ses in cussas isferas unu solu  
 su prus ricu brillanti, et uffanu.

2. 105  
 Ses Rey, et Monarcha de su criadu,  
 O' soly Radianti poderosu:  
 solus cun dunu fiat declaradu  
 as fatu custu Mundu misteriosu.

1. 110  
 De Ricus vassalagis ses servidu  
 in gussu puestu ricu soberanu  
 po qui ses soly in totu su prus mannu  
 et de gloria çelesti ses bestidu.

2. 115  
 [4r] Atendanta totu gantus cun amori  
 ay gustus passus sanctus qui anta a biri,  
 adorinti cun profunda devotioni  
 a' su luxenti soly, qui ada bessiri.

1.  
 Cussu ancora ddis pregu humilimenti  
 qui olanta aichi devotas contemplari  
 et cu' coru postradu laudari

poiché la tua bellezza è consolazione; / sei in codeste sfere uno solo, / il  
 piú ricco, brillante e contento. // 2. / Sei re e monarca del creato, |105 /  
 o sole raggianti poderoso: / soltanto con un *fiat* pronunziato / hai fatto  
 questo mondo misterioso. // 1. / Da ricchi vassalli sei servito / in codesto  
 magnifico supremo impiego, |110 / perché sei sole, in tutto il piú grande, /  
 e di gloria celeste sei vestito. // 2. / Badino tutti quanti con amore / ai tuoi  
 passi santi, che vedranno, / e adorino con profonda devozione |115 / il  
 sole lucente che sorgerà. // 1. / Di questo ancora li prego umilmente, / che  
 vogliano contemplare cosí devoti, / con cuore prostrato lodare /



ay gustu veru soli omnipotenti. 120

(Sale el Astrologo diziendo)

1.

O' arti Astrologali misteriosa  
profunda inis<sup>11</sup> secretus de omnia modu,  
qui sendu istudiada es prus dudosa  
in cosas qui mi alirganta su coru.

2.

Concertu çelestiali et soberanu 125  
remiru in is istrellas, et planetas  
pues juru in veridadi ey os naru  
qui de luxi despidinti cometas.

3.

Agatu qui saturnu su prus malu 130  
hoy cu<sup>7</sup> meda gosu fait festa;  
agatu qui su marte de Ingannu  
bandat meda ajustadu, y assa lesta.

4.

Mercuriu qui est ancora sospetosu  
is unidi<sup>12</sup> assa parti binchidora:

<sup>11</sup> in is

<sup>12</sup> si unidi

questo vero sole onnipotente. |120 // (Sale<sup>2</sup> l'astrologo dicendo) // 1. / O  
arte astrologica misteriosa, / profonda nei segreti in ogni modo, / la quale  
con lo studio crea piú dubbî / in questioni che mi rallegrano il cuore. //  
2. / Concerto celestiale e supremo |125 / rimiro nelle stelle e nei pianeti,  
/ poiché in verità giuro e vi dico / che inviano comete luminose. // 3.  
/ Trovo che Saturno, il piú malvagio, / oggi con molta gioia festeggia;  
|130 / trovo che Marte ingannevole / va molto ordinato e rapido. // 4. /  
Mercurio, che è ancora sospettoso, / s'unisce alla parte vincitrice: /

<sup>2</sup> Cioè 'sale sul palcoscenico', 'entra in scena'. Così in tutte le didascalie è da intendere il verbo *salir*.

[4v] intendu qui sa alirgat<sup>13</sup> issu ancora 135  
et si bestid de festa gaudiosu.

5.

Venus sa prus uffana et amorosa  
ricamenti declarat sa alegria  
pues brillat tantis rayus luminosa  
qui privat a' ys criaturas sa agonia. 140

6.

Sa luna ancora cun grandus portentus  
nos anuncia festiva sa grandesa  
de unu tanti misteriu sa bellea  
cu' medas ricus, naru, movimentus.

7.

Su soly que es su Rey de is planetas 145  
hoy si bestid de luxi singulary  
declarendunos cosas prus secretas  
de cuddu<sup>14</sup> altu misteriu cęlestiali.

8.

Ys signus hoy ancora isa alirganta<sup>15</sup>  
de cuddus noy chelus diamantinus, 150

<sup>13</sup> *si alirgat*

<sup>14</sup> *Segue ≠*

<sup>15</sup> *si alirganta*

sento che si rallegra anch'esso, |135 / e si veste gaudioso a festa. // 5. /  
Venere, la piú gioiosa ed amorosa, / riccamente dimostra l'allegria, / giac-  
ché emette luminosa tanti raggi, / da liberare le creature dall'agonia. |140  
// 6. / La luna, pure con grandi portenti, / ci annunzia festiva la grandezza  
/ di un tale mistero e la bellezza – / dico – con molti ricchi movimenti. //  
7. / Il sole, il quale è il re dei pianeti, |145 / oggi si veste di luce singolare, /  
palesandoci cose piú segrete / di quell'alto mistero celestiale. // 8. / Si ralle-  
grano oggi anche le costellazioni / di quei nove cieli fissi<sup>3</sup>, |150 /

<sup>3</sup> Lett. 'fermi e duri come diamanti'

is unus ays aterus si cumbidanta  
cu' certus movimentus peregrinus.

9.

Ita apa publicari de is terrestris  
pues totus in gusta hora si cumbidanta  
mirendu tantis signalis hoy çelestis 155  
qui juntus totu gantus is admiranta?

10.

[5r] Et tuy, jucunda aurora<sup>16</sup>, a' su manjanu  
non cassis in is rayus de brillary  
et cu' cara divina celebrary  
custa ddi signalada in totu sa annu<sup>17</sup>. 160

11.

O' qui arrestu ofuscadu de su totu  
contemplandu is misterius de sa altura:  
miru, et remiru in totus ut in una  
naru de cussas sferas cuddu mottu.

12.

Horas, ddis, notis, chidas et mesis ancu 165  
seu stadu in vigiliis astrologalis:  
forsis mai cognoxiri is signalis!

<sup>16</sup> ≡ *aurora*

<sup>17</sup> *su annu*

s'invitano reciprocamente / con certi movimenti rari. // 9. / Che cosa  
esprimerò sui terrestri, / poiché tutti in quest'ora si riuniscono, / osser-  
vando oggi tanti segnali celesti, |155 / che, tutti uniti, si fanno ammirare?  
// 10. / È tu, aurora gioconda, al mattino / nei raggi non cessi di brillare,  
/ e, con volto divino, celebrare / questo giorno segnalato in tutto l'anno.  
|160 // 11. / Oh, rimango offuscato del tutto, / contemplando i misteri  
dell'altezza<sup>4</sup>: / miro e rimiro in tutte ed in ognuna, / intendo dire il moto  
di quelle sfere. // 12. / Ore, giorni, notti, settimane e perfino mesi |165 /  
sono stato a veglia per gli astri: / potessi mai conoscerne i segni! /

<sup>4</sup> Si tratta dell'altezza, grandezza ed eccellenza divina, che si manifesta nello splendore della creazione.

Pero ancora in principius hoy mi agatu.

13.

Prus naru qui seu stadu medas annus  
qui de studiu mi agatu jay canudu 170  
ma certu no mi tenju po seguru  
in custus signus, naru, tanti mannus.

14.

Mi splicu, et declaru apertamenti  
de no mi stari seguru po arrexoni 175  
qui ancora no apu studiadu a' perfectioni  
una arti tanti obstrusa, et potenti.

15.

Solus po unus indicius naturalis  
qui cu' sa pratica agatu realidadi  
imi induinti a' creiri in veridadi 180  
is prodigius realzadus de is signalis.

16.

Ancora agatu qui is theologus nanta  
segundu anti ligidu in sa scriptura  
[5v] qui in segundu: Deus criet sa luxi pura  
et nomini de ddy hoy ddi ddanta<sup>18</sup>.

<sup>18</sup> *danta*

Mi ritrovo però ancora al principio. // 13. / Dico inoltre che sono stato molti anni / a studiare, perciò mi trovo già canuto, |170 / ma certo non mi sento sicuro / su questi segni – dico – tanto grandiosi. // 14. / Mi spiego, e dichiaro apertamente / di non esser sicuro, per il fatto / che ancora non ho studiato perfettamente |175 / un'arte tanto oscura ed ardua. // 15. / Solo per alcuni indizi naturali, / che con l'esperienza riconosco reali, / sono indotto a credere in verità / ai prodigi rilevati dai segnali. |180 // 16. / Trovo inoltre che i teologi dicono, / in base a quel che han letto nelle Scritture, / che Dio per seconda creò la luce pura, / e nome di giorno oggi le danno. //

17.  
 In sa quali imi agatu cu' paura 185  
 po no acertari<sup>19</sup> segundu si<sup>20</sup> cunvenidi  
 a' una festa qui tanti si veneridi  
 senza imbargu, timori, ni nui obscura.
18.  
 Prus intendu qui nanta is theologistas 190  
 qui coloquedi in mesu de is aguas  
 su firmamentu de maravillas tantas,  
 qui parit qui ddu tenja jay a' is vistas.
19.  
 Qui ni a' mimi mi fait traballari  
 contemplendu su tanti adornamentu,  
 restendumi horas fixu, et meda atentu 195  
 qui tan<t>is bortas mi fait admirari.
20.  
 Ancora intendu qui in sa quarta ddy  
 facisit Deus prus cuddas luchernas  
 de cuddu soly, et luna tanti bellas  
 comunicandusi luxi in birisy. 200

<sup>19</sup> **M** *acerta*<sup>i</sup>

<sup>20</sup> ⊥ *po no acertari segundu si*

17. / In ciò mi ritrovo impaurito |185 / per non riuscire, secondo convenienza, / in una festa tanto venerabile / senza ostacolo, timore e nube scura. // 18. / Sento inoltre dai teologi / che fu collocato<sup>5</sup> in mezzo alle acque |190 / il firmamento tanto meraviglioso, / che pare di averlo già in vista. // 19. / Me questo non mi fa proprio penare, / quando contemplo tanto ornamento, / e resto per ore fisso e molto attento, |195 / cosicché tante volte rimango ad ammirarlo. // 20. / Sento poi che il quarto giorno / Dio fece il sole e la luna, / quelle lucerne tanto belle, / che si trasmettono luce nel mostrarsi. |200 //

<sup>5</sup> Il soggetto sottinteso di *coloquedi* è *Deus*.

21.  
 Bollu narri qui sa <s>trella prus minori  
 non podit dari luxi a' sa terra  
 si non dda mandad de cussa alta sphaera  
 cuddu bellu<sup>21</sup> luxenti, et clara ddi soly.
- [6r] 22. 205  
 Pero biu qui hoy no dda negat  
 sa luxi tanti bella e' ispetada:  
 però cu' meda gosu dda verberat  
 in gusta ddy solemni celebrada.
23. 210  
 Ancora biu despedit de so orienti<sup>22</sup>  
 cum meda passu naru reposadu  
 una stella rutilanti, et fulgenti  
 qui certu imad postu in coyddadu.
24. 215  
 Su quali mi obliguedi a' remirari  
 is librus de sa scientia, et arti mia  
 llamada vulgarimenti strologia  
 fina qui agatu in fonti sa realdadi.

<sup>21</sup> *cuddu bellu* < *cudda bella*

<sup>22</sup> *su orienti*

21. / Voglio dire che la stella piú piccola / non può dare la luce alla terra, / se non la manda da quell'alta sfera / quel bel sole lucente e chiaro giorno.  
 // 22. / Vedo perciò che oggi non la nega, |205 / la luce tanto bella ed attesa: / con molta gioia dunque la effonde / in questo giorno solenne celebrato. // 23. / Ancora, vedo, invia dall'oriente / con passo molto riposato, |210 / una stella rutilante e fulgente, / che mi ha davvero suscitato ansia.  
 // 24. / Questo mi ha costretto a riconsultare / i libri della mia scienza ed arte, / volgarmente chiamata *strologia*, |215 / fino a che trovi la verità all'origine. //

25.  
 Es beru qui ajudedi sa sperientia  
 de sa speranza, naru, de su Messia  
 cun qui, cun pagu, acertu su qui olya,  
 de is effectus sus cun sa influencia. 220

26.  
 Is qualis per certa luxi apu agatadu  
 qui significat su avisu de is Reis  
 po beniri a besari cuddus peis  
 de su Rey universali de su criadu.

27. 225  
 Signali veramenti man<i>festu  
 de qui a' su mundu fud cumpartu  
 [6v] cuddu infanti prus bellu, et mannu tantu  
 po alçarinos in totu custu arrestu.

28. 230  
 Non dde badas remiru in cussus xelus  
 signalis may bistus ni studiatus  
 qui nos teninti a' totus obligadus  
 a' alçari is mentis sena de rezelus.

25. / È vero che è stata d'aiuto l'esperienza, / intendo dire della speranza del Messia, / e con ciò facilmente prevedo quel che volevo, / con l'influenza dei suoi effetti<sup>6</sup>. |220 // 26. / I quali effetti, in virtù della luce certa, ho trovato / che significano l'intenzione dei re / di venire a baciare quei piedi / del Re universale del creato. // 27. / Segno, questo, veramente manifesto |225 / di colui che è comparso al mondo, / quell'infante piú bello e tanto grande, / per sollevarci da tutta questa schiavitú. // 28. / Non invano rimirò in questi cieli / segnali mai visti, né studiati, |230 / che ci costringono tutti / ad alzare le menti senza timori. //

<sup>6</sup> Questa strofa, dal costruito alquanto contorto, anticipa il contenuto della seguente e allude ai Re Magi.

*(Adam, y Eva salen juntos vestidos de penitencia con una cadena / cada uno a' su cuello, diciendo los versos siguientes a' vez a' vez)*

Adam.

Ab initio, et ante secula formadu  
in sa menti divina veramenti,  
naru de inanti di essi seu stadu 235  
de cuddu altu, et divinu omnipotenti.

Eva.

Deu in segundu logu nomenada  
tenjisi in gustu mundu ancora vida  
ancu qui pagu in gratia fui stada  
po assa falsa serpenti hay obedida. 240

Adam.

O' mulier cantu pena qui eus causadu  
a' totus descendenti filus nostus  
qui in sujecioni sunti jay postus  
de fomes, naru cuddu de su peccadu.

Eva.

Confessu cun dolori meda forti 245  
sa pena tanti manna qui causey

*(Adamo ed Eva salgono insieme, vestiti a penitenza, ciascuno con una catena al collo, pronunciando uno alla volta i versi seguenti) // Adamo. / Ab initio et ante saecula<sup>7</sup> formato / nella mente divina, veramente, / di quell'alto e divino onnipotente |235 / dico che sono stato prima d'esistere. // Eva. / Anch'io, nominata in secondo luogo, / ebbi vita in questo mondo, / benché sia stata poco tempo in grazia / per aver obbedito al falso serpente. |240 // Adamo. / O moglie, quanta pena abbiamo causato / a tutti i discendenti figli nostri, / che sono già soggetti / al fomite, ovvero allo stimolo del peccato. // Eva / Confesso con dolore molto forte |245 / la pena tanto grande che causai, /*

<sup>7</sup> Dall'inizio e prima dei secoli.



[7r] pues a totu is criaturas jey sa morti  
et de su istadu Innocenti dds privey.

Adam.

O' mesquinu de mey desdichadu  
qui gozendu una vida tanti bella  
mandiey de cudda arbori<sup>23</sup> vedadu  
et restu fatu sclau po una mela! 250

Eva.

Deu in primu logu stetisij  
sa qui desobedientia perpetredi  
ancu qui cudda scientia no apisij  
segundu sa serpenti mi naredi. 255

Adam.<sup>24</sup>

Aendu jay comissu su peccadu  
restey privu de totu sa alegria  
et de sa grancia ancu privu e' ispolladu  
e' sujetu a' sudoris, y agonia. 260

<sup>23</sup> *de cuddu arbori*

<sup>24</sup> In M la seguente quartina è erroneamente attribuita ad Eva, essendo infatti scritta dopo i versi 261-264, i quali sono invece attribuiti ad Adam. Si tratta, evidentemente, di un errore di copiatura: due crocette a margine delle quartine segnalano l'errore.

perché a tutte le creature diedi la morte / e dello stato innocente le privai.  
// Adamo. / O povero me sfortunato, / che, pur godendo una vita tanto  
bella, |250 / mangiai da quell'albero vietato / e rimango schiavo per una  
mela! // Eva. / Io in primo luogo fui / colei che perpetrò disobbedienza,  
/ non ottenendo quella scienza |255 / della quale il serpente mi parlò. //  
Adamo. / Avendo già commesso il peccato / restai privo di tutta l'allegria,  
/ privo e spogliato pure della grazia, / e soggetto ai sudori e all'agonia. |260  
//

Eva.

Eddeu ancora tanbeni castigada  
luegu qui executei cussu errory  
restenduru sujeta a' su dolori  
po sa hora de su partu fulminada.

Adam.

Et cantu adessi, Señori, sa tardança  
de custa vista clara justu, et sanctu?  
Perdonami, clementi, pues mas<sup>25</sup> fatu  
a' sa Imagini tua et simbilanza. 265

[7v]

Eva.

Eddeu ancora, Señori, ti suplicu  
qui di ollas a' su mundu demostrary,  
qui humiliada in sa terra mi publicu  
spectendu cussa enida po gosary. 270

Adam.

Veramenti, Señori, seu stadu  
su prus homini ingrato sconoxenti  
qui bivendu una vida aichi innocenti  
dei gustu ay gustu corpus rebeladu. 275

<sup>25</sup> *mi as*

Eva. / E anch'io ancora castigata, / non appena ebbi commesso quell'errore, / rimanendo soggetta al dolore, / fulminata nell'ora del parto. // Adamo. / E quanto sarà, Signore, il ritardo |265 / di questa visione chiara, giusta e santa<sup>8</sup>? / Perdonami, o clemente, ché m'hai fatto / a tua immagine e somiglianza. // Eva. / Ed io ancora, Signore, ti supplico / che ti voglia mostrare al mondo, |270 / ché umiliata in terra mi presento, / aspettando codesta venuta per godere. // Adamo. / Veramente, Signore, sono stato / l'uomo piú ingrato ed irricoscente, / che vivendo una vita sí innocente |275 / diedi piacere a questo corpo ribelle<sup>9</sup>. //

<sup>8</sup> Gli agg. *justu* e *sanctu* concordano con *señori*: ipallage.

<sup>9</sup> Nel testo si ha gioco di parole tra *gustu* e *custu*.

Eva.  
 Señori, e' cali prus mali inclinada  
 de mei, desdichada mama Eva,  
 sendu una creatura tanti bella  
 de cussa manu tua fabricada? 280

Adam.  
 Veramenti no mi spantu si pequesti  
 po hay tentu sa lucha fortamenti,  
 naru de sa malifia diabolica serpenti,  
 ma de mei po qui tui no mi tentesti.

Eva. 285  
 Es beru qui deu ti jey sa ocasioni  
 de mandiaru de cudda arbori<sup>26</sup> vedadu  
 po essiri tanti bellu, y azucaradu  
 segundu mi incited sa tentacioni.

Adam. 290  
 O' desdichada, o' lamentu, o' tristura,  
 poita atentamenti dda mirasta  
 [8r] naru ay cussa serpenti, et non penzasta  
 ca hayada a' guadanjari por ventura?

Eva.  
 Reconoxu maridu sa rexony

<sup>26</sup> *cuddu arbori*

Eva. / Signore, e chi è piú mal inclinata / di me, sventurata mamma Eva, /  
 essendo io una creatura tanto bella, / fabbricata da codesta tua mano? |280  
 // Adamo. / Davvero non mi stupisco se peccasti / per essere stata insidiata  
 fortemente – / dico del maligno diabolico serpente; / ma di me, poiché tu  
 mi tentasti<sup>10</sup>. // Eva. / È vero ch'io ti diedi occasione |285 / di mangiare da  
 quell'albero vietato, / perché era tanto bello e dolce / secondo che incitò  
 la tentazione. // Adamo. / O sventurata! O lamento! O tristezza! / Perché  
 attentamente lo guardavi – |290 / dico del serpente – e non pensavi / che  
 avresti guadagnato per sorte? // Eva. / Riconosco, marito, la ragione /

<sup>10</sup> Adamo cioè si stupisce di sé stesso, per non essere riuscito ad evitare la tentazione.

de su qui Imó mi naras, o' mesquina!  
 Pero no confia de<sup>27</sup> fairi errorry  
 in mirari sa serpenti prus maligna. 295

Adam.  
 Si tui aligramenti existi stada  
 a' su costadu miu personali  
 quissa no essi mestiri tentada,  
 naru de cudda bestia infernali. 300

Eva.  
 O' si no essiri arruta in sa maldadi  
 comenti aya andari advertida  
 mirendu atentamenti cussa essida  
 po no beni ay cussu errori perpetradu!

Adam.  
 E deu itta penza inda acabari<sup>28</sup>  
 in obidiri a' ti contra conscientia?  
 Solus de irritari sa clementia  
 de cuddu veru Deus po ddu narri. 305

Eva.  
 Sa mia fud sa culpa primamenti  
 po ayri largadu sa manu de sa gula 310

<sup>27</sup> *M confiada*

<sup>28</sup> *indi acabari*

di ciò che ora mi dici, ahimé poverina! / Non credevo però di sbagliare  
 |295 / nel mirare il serpente più maligno. // Adamo. / Se tu con allegria  
 fossi stata / sempre al mio fianco e vicina, / forse non saresti stata tentata  
 / da quella bestia infernale. |300 // Eva. / Oh, se non fossi caduta nella  
 malvagità, / come sarei stata prudente, / valutando attentamente codesta  
 azione / per non giungere a perpetrare tale errore! // Adamo. / Ed io dove  
 pensavo di finire |305 / nell'obbedire a te contro coscienza? / Solo d'irri-  
 rare la clemenza / di quel vero Dio, devo ammettere. // Eva. / Era mia la  
 colpa in primo luogo, / per avere allontanato la mano dalla gola<sup>11</sup>, |310

<sup>11</sup> Per cogliere il frutto proibito.

sena respectu ni paura jay nixuna  
de guddu altu criadori omnipotenti.

Adam.

Seus istadus originis veramenti  
de tantis distrucionis, et peccadus  
qui merexiaus essiri condenadus  
a' su fogu infernali eternamenti. 315

[8v]

Eva.

O' errorry qui non tenid su cumpanju  
de cantus si ndi pozat declarary!  
Naru qui no sindadi<sup>29</sup> a' Igualary  
ay gustu pues qui tanti hoy ddu pranju. 320

Adam.

Ancora qui is ogus nostus si cumbertanta  
in funtanas de lagrimas, et prantu  
po pagari su delictu qui eus factu  
non po gustu is creaturas si cuntentanta.

Eva.

Veramenti es tanti mannu cussu errorry  
de unu atrevimentu signaladu  
qui a' totu is creaturas ad plagadu  
cun duna perpetua naru sujecioni. 325

<sup>29</sup> *no si ndi adi*

/ senza rispetto, né alcuna paura / di quell'alto creatore onnipotente. //  
Adamo. / Stiamo stati veramente origini / di tante distruzioni e peccati, /  
che meritiamo d'esser condannati |315 / al fuoco infernale eternamente.  
// Eva. / O errore che non ha equivalente / tra quanti se ne possano dichia-  
rare! / Dico che non ci sarà eguale / a questo, poiché oggi lo piango tanto.  
|320 // Adamo. / Quantunque i nostri occhi si convertano / in fontane di  
lacrime e pianto / per pagare il delitto che abbiám fatto, / non per questo  
le creature s'accontentano. // Eva. / Veramente è un errore tanto grande,  
|325 / d'un'audacia così singolare, / che ha piagato tutte le creature / con  
una ferita<sup>12</sup> davvero perpetua. //

<sup>12</sup> Lett. 'soggezione', in riferimento al peccato originale.

Adam.

Infinis nos cunvenid de continu  
 qui si dignit beni prestu a' si incarnari 330  
 po qui nos pozat prestu liberari  
 de custu obscuru logu peregrinu.

Eva.

O' candu adessi sa ddy tanti dichosa  
 qui ada abaxari a' terra humiliadu 335  
 cuddu fillu Deus po essi humanadu  
 et desterrari sa vida tenebrosa!

Adam.

[9r] O' clementissimu Deus de is alturas,  
 miradimi cun ogus de clementia  
 intendadami sa osta omnipotentia 340  
 baxit prestu a' salvaru is criaturas.

Eva.

A mimi prus de totu mi cumvenit  
 alçari is ogus cu' prantu a' y cussus xelus  
 po qui bia prestu deu is bostus velus  
 et poita tanti meda si detenit.

Adamo. / Infine ci conviene senza dubbio / che si degni in poco tempo  
 d'incarnarsi |330 / perché possa presto liberarci / da questo oscuro luogo  
 disgraziato. // Eva. / Oh, quando sarà il giorno fortunato, / in cui scenderà  
 in terra umiliato / quel figlio di Dio umanato, |335 / e scaccerà la vita  
 tenebrosa! // Adamo. / O clementissimo Dio delle altezze / miratemi con  
 occhî di clemenza, / mi ascolti la vostra onnipotenza, / e scenda presto a  
 salvare le creature. |340 // Eva. / A me piú di tutti mi conviene / alzare gli  
 occhî piangenti verso i cieli, / affinché io veda presto i vostri veli, / perché  
 tanto a lungo si trattiene. //

(*El Rey David saldrá con vestido Real<sup>30</sup>, con corona, y setro, y su / criado delante del<sup>31</sup> con su pica, y armas blancas para aparejarle / la silla, y trono con su cortina, y david tañiendo cantarà*)

1. 345  
 O' tronu soberanu e' altu Rey  
 de su universu imperiu intitulado,  
 tibi dico: Domine Memento mei  
 segundu qui mi ddas manifestadu.
2. 350  
 Ixiu qui as a<sup>32</sup> beni adi<sup>33</sup> incarnary  
 in gussa linea mia de dey<sup>34</sup> preciada  
 qui de totu su criadu celebrada  
 adessiri cussa hora divinaly.
3. 355  
 Ixiu qui de una virgini as essi<sup>35</sup> fillu  
 po nomini reclamada stella maris,  
 Reyna de is noy corus cęstialis

<sup>30</sup> *Real < Reyl*

<sup>31</sup> *de él*

<sup>32</sup> *M a' sa*

<sup>33</sup> *a' ti*

<sup>34</sup> *de tey*

<sup>35</sup> *M a' sessi*

(*Re Davide salirà con vestito regale, con la corona e lo scettro, e il servo davanti a lui, con la picca e le armi bianche per approntargli il seggio ed il trono con la tenda, e Davide sonando canterà*) // 1. / O trono sovrano ed alto re |345 / dell'insigne impero universale, / ti dico *Domine, memento mei*<sup>13</sup>, / secondo ciò che mi hai manifestato. / 2. / So che verrai ad incarnarti / in questa linea mia da te apprezzata<sup>14</sup>, |350 / che, da tutto il creato celebrata / sarà in codesta ora divina. / 3. / So che sarai figlio d'una vergine, / chiamata per nome *Stella maris*<sup>15</sup>, / regina dei nove cori celestiali, |355 /

<sup>13</sup> Signore, ricordati di me.

<sup>14</sup> È la linea di discendenza, che unisce direttamente Davide con Gesù.

<sup>15</sup> Stella del mare.

- comparada a' unu friscu, et biancu lillu.  
 4.  
 Ixiu qui asa beni humiliadu  
 piguendu carri humana po patiri  
 [9v] tenju noticia ancora qui asa sufriri  
 una morti cruenta lastimada. 360
5.  
 Tanbeni cussu spiritu çelesti  
 de gussa Trinidadadi soberana  
 mi declaret sendu deu ancu terrestri  
 qui ayasta a' beni cu' gloria meda ufana.  
 6.  
 Memoria fay, Señori, de custu Rey 365  
 untu de cussa manu poderosa  
 ancu qui apu peccadu in meda cosa  
 pues ti naru postradu miserere mey.  
 7.  
 Ancora ti suplicu po sa amory<sup>36</sup>  
 qui mas tentu bivenduru in sa terra 370  
 essendu qui mi pentu cu' dolory  
 contemplenduruti in sa alta terra.

<sup>36</sup> *su amory*

comparata ad un fresco e bianco giglio. / 4. / So che giungerai umiliato, / pigliando carne umana per patire, / e ho notizia anche che soffrirai / una morte cruenta miserevole. |360 / 5. / Anche lo spirito celeste<sup>16</sup> / di codesta trinità sovrana / mi dichiarò, quand'ero ancora sulla terra, / che saresti venuto con gloria molto lieta. / 6. / Sii memore, Signore, di questo re, |365 / unto dalla tua mano poderosa, / anche se ho peccato in molte cose, / poiché prostrato ti dico *Miserere mei*<sup>17</sup>. / 7. / Ancora ti supplico per l'amore / che hai avuto per me vivente sulla terra, |370 / essendo che mi pento con dolore, / contemplandoti nell'alto crinale. /

<sup>16</sup> Lo Spirito Santo.

<sup>17</sup> Abbi pietà di me.



8.  
 In sa presentia tua ingenugadu  
 ti pregu, altu Senori çeſtialy,  
 qui mi ollas perdonari su peccadu 375  
 qui postru in terra corona, et cetru Realy.
9.  
 Abaxa, Señori, prestu de cussa gloria  
 po qui mi agatu jai incerradu  
 in su limbu qui tui as cumandadu:  
 beni prestu cu' palma de victoria. 380
- [10r] 10.  
 Inbianos po cuntentu a' fillu tu,  
 o' Padri ęternu Altu, et Majestuosu,  
 qui bogari de su limbu no ad nexunu  
 potestadi que issu valerosu.
11. 385  
 Miserere mey torru a' narry  
 cu' lagrimas baxendu in custas caras  
 secundu' misericordia<sup>37</sup> yxiu qui mi amas  
 tua' quae est sa qui potzu suplicary.
12.  
 No miris, altu Señori, a' tanti faltas  
 qui cun sa ingratitudini pequey 390

<sup>37</sup> *secundum misericordiam*; la *-m* finale latina è sostituita dall'apostrofo anche in *tuam* del verso successivo e in varî altri passi.

8. / Alla tua presenza inginocchiato, / ti prego, alto signore celestiale, / che mi voglia perdonare il peccato |375 / per cui depongo a terra corona e scettru reale. / 9. / Scendi, Signore, da codesta gloria, / perché mi trovo già rinchiuso / nel limbo che tu hai ordinato: / vieni presto con palma di vittoria. |380 / 10. / Inviaci tuo figlio per il nostro bene, / o Padre eterno alto e maestoso, / ché, di liberare dal limbo, nessuno ha / potestà come lui valoroso. / 11. / *Miserere mei* torno a dire, |385 / con lacrime che bagnan questo viso, / so che ami *secundum misericordiam / tuam*<sup>18</sup>, quella che posso supplicare. / 12. / Non guardare, Signore, tanti errori, / per cui ingrattamente io peccai, |390 /

<sup>18</sup> Secondo la tua misericordia.

pues conoxu seguru funti tantas  
in is qualis tanti meda reposey.

13.

Merexu veramenti unu castigu  
qui restid po memoria a' su mundu,  
merexumi restari in su profundu 395  
fina a' essiri puru, et limpiu que unu sprigu.

14.

Merexu ancora castigus singularis  
po essi stadu tanti scandalosu  
senduru unu sujetu tanti honrosu  
cu' realzamentu<s> jay particularis. 400

15.

Suba totu po hayri perpetradu  
cuddu Adulteriu tanti desonrosu,  
naru cu' Betsabé, grandu peccadu  
qui sendu aligru mi fatzu timorosu.

16.

Prus ancora mi fatzu homicida 405  
[10v] po essi in totu cobertu in su peccadu  
pero mi agatu in totu incadenadu  
castiguendumi custa trista vida.

17.

No fud custu non prus su fulminadu

poiché so con sicurezza che son tanti / quelli nei quali tanto a lungo giacqui. / 13. / Merito veramente un castigo, / che resti per memoria al mondo, / mi merito di restare nel profondo |395 / fino ad essere puro e pulito come uno specchio. / 14. / Merito ancora castighi singolari, / per essere stato tanto scandaloso, / essendo un soggetto tanto prestigioso / dagli onori già eccezionali. |400 / 15. / Sopra tutto per avere perpetrato / quell'adulterio tanto disonorevole – / dico con Betsabea – grande peccato, / se ero allegro divengo timoroso. / 16. / Ancor piú divengo omicida, |405 / per essere totalmente coperto dal peccato, / perciò mi trovo tutto incatenato / nel castigo di questa triste vita. / 17. / Non era questo il maggiore peccato, /

- sendu de malu exemplu a is vasallus 410  
 qui sendu bonus andaiaanta po malus  
 segundu qui de mey anti imparadu.  
 18.
- Merexia veramenti qui sait fatu  
 unu inferru apartadu po mey solu  
 po qui ayri patidu cu' desconsolu<sup>38</sup> 415  
 unu erroru singulari, et crimen tantu.  
 19.
- Ma sa misericordia tua, Señory,  
 est tantu manna qui no tenit contu  
 po sa quali mi agatu cun aconortu  
 qui mas a' perdonari cu' amory. 420  
 20.
- Po su quali suplicu novamenti  
 qui abaxis prestu de cussas isferas  
 poqui deu conoxa prus de veras  
 qui mas tentu in su coru veramenti.

<sup>38</sup> *M desconsolu*

giacché fui di cattivo esempio ai sudditi<sup>19</sup>, |410 / che, se prima erano buoni, si comportarono da malvagi, / secondo che ebbero da me imparato. / 18. / Meritavo veramente che si facesse / un inferno predisposto per me solo, / affinché patissi con desolazione |415 / un errore eccezionale e altrettanto criminale. / 19. / Ma la tua misericordia, Signore, / è tanto grande che non ne tien conto: / per essa mi ritrovo con la consolazione / che mi perdonerai con amore. |420 / 20. / Perciò ti supplico novamente / che scenda presto da codeste sfere, / perché io conosca più sinceramente / che mi hai tenuto nel cuore veramente. //

<sup>19</sup> Il testo presenta *vasallus*, vocabolo caratteristico della società feudale: si può notare bene quanto sia ancora medievale, alla fine del Seicento, l'orizzonte culturale dell'autore.

*(El Profeta Isayas conel Proffeta Micheas salen vestidos como Prof- / etas cada uno en su silla, y dizen con voz alegre, y devota. Is<a>ias comensa<sup>39</sup>)*

1. 425  
 Audite me qui sequimini su qui est justu  
 et chircais veramenti ay cuddu Deus;  
 totus alirgamenti arresteus  
 is ausentis e is qui Inoxi sunti.
- [11r] 2. 430  
 In die illa isada a' cantary  
 unu canticu bellu, et amorusu  
 qui adessi po prus gloria celebrari  
 sa enida de su messias gloriosu.
3.  
 Praecipitabit<sup>40</sup> mortem in eternu'  
 cuddu fillu de Deus soberanu

<sup>39</sup> **M** *come<sup>ntat</sup>*

<sup>40</sup> La grafia latina di frate Antonio è lasciata inalterata.

*(Il profeta Isaia ed il profeta Michea salgono vestiti da profeti, ciascuno col suo seggio, e dicono con voce allegra e devota. Comincia Isaia) // 1. / Audite me qui sequimini<sup>20</sup> ciò che è giusto |425 / e cercate veramente quel Dio. / Rimaniamo tutti allegri, / gli assenti e quei che son qui. / 2. / In die illa<sup>21</sup> si canterà / un canticò bello ed amoruso, |430 / che vi sarà per celebrare con più gloria / la venuta del Messia glorioso. / 3. / Praecipitabit mortem in aeternum<sup>22</sup> / quel figlio di Dio sovrano, /*

<sup>20</sup> Ascoltatemi, voi che seguite. Per dare maggiore solennità alle parole dei due profeti, l'autore inserisce frequenti espressioni in latino.

<sup>21</sup> In quel giorno.

<sup>22</sup> Precipiterà la morte per l'eternità.

- po qui ada beni prestu fatu humanu 435  
 anunciendunos paxi su governu.  
 4.  
 Ecce Deus noster, qui est acanta  
 po nos dari remediū in tanti mali:  
 abaxad cun amori po nos dari  
 cudda patria cęlesti, et luxi sancta. 440  
 5.  
 Et audivi vocem domini narendu:  
 a quini apa a' mandari o' quini de nosu?  
 Respondit prestu su fillu publicuendu:  
 ecce ego mitte me meda amorosu.  
 6.  
 Ecce virgo concipiet a' unu fillu 445

perché giungerà presto, divenuto umano, |435 / annunziandoci pace il suo governo. / 4. / *Ecce Deus noster*<sup>23</sup>, che ci sta accanto / per darci rimedio in tanto male: / scende con amore per darci / quella patria celeste e luce santa. |440 / 5. / *Et audivi vocem Domini*<sup>24</sup>, che diceva: / “Chi manderò, chi di noi?” / *Respondit*<sup>25</sup> presto il figlio così esprimendosi: / “*Ecce ego, mitte me*<sup>26</sup>, molto amoroso”. / 6. / *Ecce virgo concipiet*<sup>27</sup> un figlio |445 /

<sup>23</sup> Ecco il nostro Dio.

<sup>24</sup> E udii la voce del Signore.

<sup>25</sup> Rispose.

<sup>26</sup> Eccomi, manda me.

<sup>27</sup> Ecco una vergine (che).

qui a' su mundu universu ada salvarì  
 su quali prestu a' nosu ada dari  
 ay cuddu Emanuel, et puru lillu.

7.

Emitte agnu' domine cantu prima  
 qui veramenti staus lagrimendu 450

[11v] in gustu valle affligidu e' ispetendu<sup>41</sup>  
 istad sa anima nosta jay continua.

8.

Et erit lux lunę comente unu soly  
 candu asa beni, naru, a' y custa vida:  
 o' cantu meda tardad cussa enida 455  
 de su bisonju nostu, et redemptiony!

9.

Letamini cu' Jerusalem o' fidelis,  
 aligradios tottus, fedi festa  
 po qui de beni prestu no arrestad  
 su qui nos ada dari totu is benis. 460

*(Prosigue el mesmo profeta Isayas con vos mas alta)*

<sup>41</sup> M *is petendu*

che il mondo intero salverà, / e che presto a noi darà / quell'Emmanuele<sup>28</sup>,  
 puro giglio. / 7. / *Emitte agnum, Domine*<sup>29</sup>, quanto prima, / ché veramente  
 stiamo lacrimando |450 / in questa valle afflitta, e sperando / sta l'anima  
 nostra già prigioniera. / 8. / *Et erit lux lunae*<sup>30</sup> come un sole / quando  
 verrai – dico – a questa vita: / oh, quanto tarda codesta venuta |455 / del  
 nostro bisogno e redenzione! / 9. / *Laetamini cum Ierusalem*<sup>31</sup>, o fedeli,  
 / rallegratevi tutti, fate festa, / poiché è ormai vicina la venuta / di chi ci  
 darà tutti i beni. |460 // (*Prosegue lo stesso profeta Isaia con voce più alta*) //

<sup>28</sup> L'ebraico antico 'immānū'el significa 'con noi (è) il Signore'.

<sup>29</sup> Manda l'Agnello, o Signore.

<sup>30</sup> E sarà la luce della luna.

<sup>31</sup> Rallegratevi con Gerusalemme.

10.  
 Veni domine, et noli tardare  
 ay custu mundu po nos redimiri:  
 non bollas prus su tempus dilatari  
 qui tenju disiju altu de di biri<sup>42</sup>.

11.  
 Conçolamini, conçolamini popule meus 465  
 nos narad cuddu Rey omnipotenti.  
 naru de su spectadu veru Deus  
 po nos salvarì a' totus veramenti.

12.  
 Mancari seguis, Señori, cussus xelus  
 y abaxaristi prestu ay gusta terra 470  
 po donari<sup>43</sup> principiu a' sa guerra  
 contra cussus exercitus rebellus!

[12r] 13.  
 Nos concillat ancora de seguru  
 qui in totu nos bollaus aligrari  
 juntus cu' Jerusalem<sup>44</sup> cussa citadi 475  
 et cun dolu no arrestid hoy nexunu.

<sup>42</sup> *ti biri*

<sup>43</sup> *M podo nari*

<sup>44</sup> *M Jeraselm*

10. / *Veni, Domine, et noli tardare*<sup>32</sup> / a questo mondo per redimerci: / non volere più il tempo prolungare, / ché ho desiderio alto di vederti. / 11. / *Consolamini, consolamini, popule meus*<sup>33</sup> |465 / ci dice quel Re onnipotente – / dico del vero dio atteso / per salvarci tutti veramente. / 12. / Magari aprissi, Signore, codesti cieli / e scendessi presto in questa terra, |470 / per dar principio alla guerra / contro codesti eserciti ribelli! / 13. / Ci consiglia anche di sicuro / che in tutto vogliamo rallegrarci, / uniti con la città di Gerusalemme, |475 / e che oggi nessuno resti addolorato. /

<sup>32</sup> Vieni, Signore, e non tardare.

<sup>33</sup> Consólati, consólati, popolo mio.

14.  
 Meda gloriosu adessi su Messias  
 imbiadu de sey et totu<sup>45</sup> po patiri:  
 naru qui cu' leticia ddeus a biri  
 segari cussas nuis totu a bias. 480

15.  
 Sada aligrari ancora su desertu  
 cuni sa solitudi, naru, justamenti:  
 anta Ingendrari totu Iqualimenti  
 bellus floridus lillus de cuntentu.

16.  
 Sa Gloria de Libanu si ddes dada  
 asu<sup>46</sup> verbu divinu de justissia  
 ada benni cu' parti de milicia  
 de salta<sup>47</sup> Gerarquia Illustrada. 485

17.  
 Acudi a' su Libanu, Señori, prestamenti  
 undi stau spetandu cu' confianza;  
 beni prestu, et lassa sa tardanza  
 po di podi<sup>48</sup> gosari eternamenti. 490

*(Sale el Propheta Micheas diziendo)*

<sup>45</sup> M tototu

<sup>46</sup> a' su

<sup>47</sup> sa alta

<sup>48</sup> po ti podi

14. / Molto glorioso sarà il Messia / inviato da sé stesso per patire: / dico  
 che con letizia lo vedremo / tagliare quelle nubi tutte a pezzi. |480 / 15. /  
 Si rallegrerà anche il deserto / con la solitudine – dico giustamente: / gene-  
 reranno tutti egualmente / bei gigli fiorenti lietamente. / 16. / La gloria del  
 Libano gli s'è data, |485 / al verbo divino di giustizia: / verrà con parte del-  
 la milizia / dell'alta gerarchia illustre. / 17. / Accorri nel Libano, Signore,  
 prestamente / dove sto aspettando con fiducia; |490 / vieni presto, ed evita  
 il ritardo / perché ti si possa godere eternamente. // *(Sale il profeta Michea  
 dicendo)* //



1.  
Egressus ejus a' diebus eternitatis  
a' tentu custu Deus majestuosu  
[12v] atque eris etia' nostrę humanitatis 495  
descendendu luxenti, et gloriosu.
2.  
Et tu inter omnes betle'<sup>49</sup> terra Juda  
de dei ada bessi unu capitano  
qui cun su brazu su, et forti manu  
ada vimbrari sa spada jay desnuda. 500
3.  
Penetra prestamenti cussas sferas  
baxendu cu' poderi Imperiali  
po qui in totu su peccadu assolari  
potzas realimenti, et cunis<sup>50</sup> veras.
4.  
Regordadi, maistu santu, qui naresti 505  
candu sa criatura tua ayat faltadu  
cudda qui a' principiu fabriquesti

<sup>49</sup> *Betlem*<sup>50</sup> *cun is*

1. / *Egressus eius a diebus aeternitatis*<sup>34</sup> / ha avuto codesto Dio maestoso,  
/ *atque eris etiam nostrae humanitatis*<sup>35</sup> |495 / discendendo lucente e glo-  
rioso. / 2. / *Et tu inter omnes Bethlehem terra Iudae*<sup>36</sup>, / da te emergerà un  
capitano, / che col suo braccio e forte mano / vibrerà la spada già sguaina-  
ta. |500 / 3. / Penetra prestamente in codeste sfere, / calando con potere  
imperiale, / perché possa realmente scacciare il peccato, / relegandolo ai  
margini. / 4. / Ricordati, maestro santo, che dicesti che, |505 / quando la  
tua creatura avesse peccato, / colei la quale in principio creasti, /

<sup>34</sup> La sua partenza dai giorni dell'eternità.<sup>35</sup> E apparterrai anche alla nostra umanità.<sup>36</sup> E tu fra tutte, Betlemme, terra di Giuda.

- qui cumbeniat a' terra essi abaxadu.  
5.  
Po tanti ti suplicu, et naru qui non tardis  
po qui su mundu stad po si acabari: 510  
beni prestu, et non lassis de abaxari  
po qui de gustu modu nos reparis.  
6.  
Abrexantasi is caminus prestamenti  
de gussas nuis altas misteriosas,  
Intapissadas totu et gloriosas, 515  
adornadas de angelus ricamenti.
- [13r] 7.  
Intoninti a' su mundu sa alvorada  
de cudda gloria, naru, cęlestialy<sup>51</sup>  
dandu a' nosu sa paxi jay spectada  
cessandu custa guerra prus mortaly. 520  
8.  
Ancora ti ddu pregu deu humilimenti  
pues mi agatu meda afflitu in gustu logu  
qui parit de continu arda de fogu  
po disiju de di biri omnipotenti.  
9.  
Dichosa si ada llamari sube totus 525  
cussa ddi tanti meda ispectada,  
singulari de sa genti tua stimada  
qui sempiri idi funti stadus prontus.

<sup>51</sup> ≡ c-

sarebbe convenuto scendere a terra. / 5. / Pertanto ti supplico, e chiedo che non tardi / perché il mondo sta per finire: |510 / vieni presto, e proseguì la discesa, / affinché in questo modo ci dia aiuto. / 6. / Si aprano prestamente le vie / di codeste nuvole alte misteriose, / tutte tappezzate e gloriose, |515 / riccamente adornate d'angeli. / 7. / Intonino al mondo il canto dell'alba / di quella gloria – dico – celestiale, / dandoci la pace già attesa, / cessando questa guerra piú mortale. |520 / 8. / Ancora te lo prego umilmente, / poiché mi ritrovo molto afflitto in questo luogo, / tanto che paio ardere continuamente di fuoco / per desiderio di vedere te onnipotente. / 9. / Fortunata si chiamerà sopra tutti |525 / questa giornata tanto a lungo aspettata, / singolarmente amata da quella tua gente, / che sempre per te è stata pronta. /

10.  
 O' cantu nos parit larga cussa hora  
 qui asa cumparri a' nosu po consolu! 530  
 Abaxa prestu, naru senza mora,  
 po nos pigari in totu tanti dolu.
11.  
 Apresura cussus passus veru Deus,  
 naru de chelu a' terra cu' amori,  
 no tardis pues ti llamas Redemptori 535  
 benendu a' nos salvari a' cantus seus.
12.  
 No miris, Señori, atentu a is peccadus  
 qui su homini a' su principiu perpetredi:  
 [13v] naru de tanti errori qui Intentedi 540  
 po su quali stetisistus ispolladus.
13.  
 Ancora ti ddu pregu, Imperadory  
 de totu su universu qui as criadu,  
 suplicu qui no tardis, Redemptori  
 de mei criatura tua formadu.
14.  
 Aperi cussas portas eternalis<sup>52</sup>, 545  
 naru de cussus murus diamantinus;

<sup>52</sup> Nelle voci con la radice *etern-* la prima vocale è scritta con un ricciolino, simile a quello che contraddistingue *E-*.

10. / Oh, quanto ci pare lunga quest'ora / in cui comparirai a noi per consolazione! |530 / Scendi presto – dico senza indugio – / per assisterci in tutto questo dolore. / 11. / Affretta codesti passi, o vero Dio, / dico da cielo a terra con amore: / non tardare, poiché ti chiami Redentore, |535 / venendo a salvarci quanti siamo. / 12. / Non guardare, Signore, attento i peccati / che l'uomo in principio perpetrò: / dico del grande errore che commise, / per il quali fummo spogliati. |540 / 13. / Ancora te lo prego, Imperatore / di tutto l'universo che hai creato, / supplico che non tardi, Redentore, / da parte mia, creatura da te formata. / 14. / Apri codeste porte eterne – |545 / dico di codesti muri diamantini<sup>37</sup>; /

<sup>37</sup> Ved. il v. 150 con relativa nota.

cruxanta ancora is fruminis continus,  
 naru de is funtanas perenalis.

15.

Intendu qui prestu adessi cussa enida  
 de cussu monti eternu de sa gloria; 550  
 intendu qui asa beni cum victoria  
 et cu' prendas de gloria prometida.

16.

Confirmu, et relatu qui ada beni  
 cussu spectadu, naru, de sa genti 555  
 cun Illustri poderi qui ada beni  
 comentu capitanu prus valenti.

17.

Camina prestamenti, et non tardis  
 qui donia hora parit mili annus;  
 beni po visitari a is humanus  
 cu' megus juntamenti totu Igualis. 560

[14r] 18.

Ancora deu ma agatu<sup>53</sup> de dey privu  
 in cantu a' sa presentia corporali:  
 privu de vida seu ancu qui bivu  
 senza sa vis tua, et Majestadi.

*(Sale san Joseph, y la virgen en busca de ospederia y no la  
 allan, y dize la virgen<sup>54</sup>)*

<sup>53</sup> *mi agatu*

<sup>54</sup> *M virg<sup>en</sup>*

fluiscano ancora i fiumi nel loro corso – / dico delle fontane perenni. /  
 15. / Sento che sarà presto la tua venuta / da codesto monte eterno della  
 gloria; |550 / sento che verrai con vittoria / e con ricompense di gloria  
 promessa. / 16. / Confermo e riferisco che verrà / colui che è atteso – dico  
 – dalla gente, / con l'illustre potere che avrà |555 / come capitano più va-  
 lente. / 17. / Cammina prestamente e non tardare, / ché ogni ora sembra  
 mille anni; / vieni per visitare gli umani / con me congiuntamente tutti  
 uguali. |560 / 18. / Ancora io mi trovo di te privo / in quanto a presenza  
 corporale: / sono privo di vita ancorché vivo / senza la tua forza e maestà.  
 // *(Salgono San Giuseppe e la Vergine in cerca d'alloggio e non lo trovano, e la  
 Vergine dice) //*

Maria.<sup>55</sup>

Padre eterno Deus omnipotenti, 565

qui ab eterno ddeis ordinadu

justu et conbenienti est su decretadu

in guddu concistoriu veramenti,

suplicu pues mi agatu insufficienti

po custu fillu ostu, et Deus preclaru, 570

mandadimi conçolu incontinenti

singulari in gusta hora po reparu.

2.

Meda apu disijadu custa ddi

qui lingua no ddu podidi ispliacari:

dichosa so hora qui ddeu osapa by<sup>56</sup> 575

a' bosu Deus y homini totu impary!

Dichosa apessi ancora in os mirari

cussa divina cara resplendenti;

dichosa ancu qui indigna veramenti

seu po os essi mama naturaly. 580

3.

O' fillu Imaculadu de mey mama,

conoxu qui seu in vigiliis de cussa hora:

beni prestu, Señori, senza mora

qui custa anima mia tanti bramad.

Conoxu qui prestu ancora ymi lamad 585

cusssa hora de su partu divinali

<sup>55</sup> Manca il numero 1 prima della strofa seguente.

<sup>56</sup> *sa hora qui deu os apu a' bi*

Maria. / 1. / Padre eterno, Dio onnipotente, |565 / che dall'eternità l'avete ordinato, / giusto e conveniente è quel che s'è decretato / in quel concistoro veramente. / Supplico, poiché mi sento insufficiente / per questo figlio vostro e Dio preclaro, |570 / mandatemi subito consolazione / particolare, in quest'ora, come rimedio. / 2. / Molto ho desiderato questo giorno, / cosicché lingua non può spiegarlo: / fortunata l'ora in cui io vi vedrò, |575 / voi, Dio e uomo tutto insieme! / Fortunata sarò ancora nel mirarvi / codesto volto divino risplendente; / fortunata, sebbene indegna veramente, / sono per esservi madre naturale. |580 / 3. / O figlio immacolato di me madre, / so che sono alla vigilia del grande momento: / vieni presto, signore, senza indugio, / ché quest'anima mia tanto brama. / So che mi chiama anche |585 / l'ora del parto divino, /

- no po qui tima dolori de passari  
 [14v] pues in mey su peccadu no reclamad.  
 4.  
 Su dolori qui a is de prus prevenid  
 est in mei unu cuntentu y alegria 590  
 po no essi sujeta a' simili agonia  
 de cudda qui in su partu si cuntenid  
 ma cun disijosu coru mi mantenid  
 po biri ay gudda gloria, et melodia  
 po su qui aspirad custa anima mia 595  
 qui de cuntentu tanti no sustenid.  
 5.  
 Beni prestu, arriquesa de su coru,  
 beni, conzolu miu sublimadu!  
 No portis custu tempus spaciadu:  
 beni, cuntentu miu et thesoru! 600  
 Cumencit cussa musica de tonu  
 po qui is criaturas spectanta in sa terra:  
 beni po aplacari tanti guerra  
 anunciendu sa paxi in altu sonu.  
 6.  
 Ea, pues, amanti sposu Inamoradu 605  
 de custu fillu miu, et Deus bonu,  
 os pregu qui os bistais de coydadu,  
 [15r] naru in procurari su acomodu

non perché io tema di soffrire dolore, / giacché in me il peccato non reclama. / 4. / Il dolore, che coglie la maggior parte delle donne / è in me contentezza ed allegria |590 / perché non sono soggetta a travaglio simile, / a quello che nel parto è inevitabile, / ma mi lascia nel cuore il desiderio / di vedere quella gloria e melodia, / per cui sospira quest'anima mia, |595 / che non sostiene tanta contentezza. / 5. / Vieni presto, ricchezza del cuore, / vieni presto, conforto mio sublime! / Non tenere questo tempo prolungato: / vieni, piacere mio e tesoro! |600 / Cominci codesta musica intonata, / perché le creature attendono sulla terra: / vieni per placare tanta guerra, / annunziandoci la pace con voce alta. / 6. / Orsú, ancora, amorevole sposo innamorato |605 / di questo figlio mio e buon Dio, / vi prego che vi armiate di premura – / dico per procurare una sistemazione, /

cun diligenti, et peregrinu modu  
 su possibili a' nosu poberitus 610  
 po no arrestari a' sora<sup>57</sup> tanti afflitus  
 po falta de diligentia o' arregordu.

San Joseph.

Sposa, et señora mia regalada,  
 mama de Deus miu, babu, et fillu  
 Intacta virgo, naru Imaculada, 615  
 mama sposa, et filla de issu lillu,  
 os rengratiu senza fini su conçillu  
 qui in gusta hora presenti imeis dadu  
 apa chircari, señora, cun cujdadu  
 su questi<sup>58</sup> conbenienti, et ancu stillu. 620  
 2.

Pero una cosa mi faid affigiri  
 qui no yxiu comentì mi ajustari  
 po qui ancu bolla sempiri chircary  
 no apa podi a' cumplimentu de u serbiry;  
 ma issu su coru miu ada yxiri 625  
 qui no potzu convenienter preparary

<sup>57</sup> *sa ora*

<sup>58</sup> *qui esti*

in modo diligente e singolare, / il possibile per noi poveretti, |610 / per non restare in quell'ora tanto afflitti / per mancanza di cura e imprevidenza. // San Giuseppe. / 1. / Sposa e signora mia delicata, / madre del mio Dio, padre e figlio; / vergine intatta – dico immacolata, |615 / madre, sposa e figlia di quel giglio: / vi ringrazio senza fine per il consiglio / che in quest'ora presente mi avete dato, / e cercherò, signora, con sollecitudine, / ciò ch'è conveniente ed anche utile. |620 / 2. / Però una cosa mi affligge, / che non so come comportarmi, / perché, nonostante voglia continuare a cercare<sup>38</sup>, / non potrò servire Dio alla perfezione. / Egli però conoscerà il mio cuore, |625 / e il fatto che non posso convenientemente allestire /

<sup>38</sup> S'intende sempre un alloggio.

su logu inca a<sup>59</sup> su mundu ada cumparri  
ni mancu a' suffisientia ddu istiry.

3.

Beni podiada issu si chircari  
unu babu de medas arriquesas 630

[15v] qui ddait potzidu a' cumplimentu regalary  
in tempus, naru, de tantis sutilezas  
pero issu ses bofidu dignari  
de unu officiali poberu spreciadu:  
suplicu aduncas benjat po iscusadu 635  
ca mi conoxu in meda: apa faltari.

Maria.

No os desconçoleis, sposu miu ama<n>ty<sup>60</sup>,  
quissu ada providiri donia albergu:  
staxi cun alegria, et conçoladios tanti  
qui comentì os amu tanti osi ddu pregu. 640  
Baxi meda uffanu, sposu miu, cu' megu  
confidendu cun issu qui es veru conçolu;  
no os pigueis de nienti affanu ni dolu  
qui donia alegria portad Deus cu' segu.

S. Joseph.

Os Rengratiu ancora de tanti conzolu 645  
qui arrichu de cussa lingua benedicta

<sup>59</sup> ≡ a'

<sup>60</sup> La seconda -a- è sovrastata da una freccetta rivolta a sinistra.

il luogo in cui comparirà al mondo, / e nemmeno il sufficiente per vestirlo.  
/ 3. / Egli avrebbe potuto ben cercarsi / un padre di molte ricchezze, |630  
/ il quale potesse mantenerlo agiatamente - / intendo dire in tempo di  
tante ristrettezze, / però egli s'è voluto degnare / di un povero lavoratore  
disprezzato: / supplico dunque che mi scusi, |635 / perché mi conosco: in  
molto sbaglierò. // Maria. / Non vi sconsolate, sposo mio amato, / ché egli  
fornirà qualsiasi alloggio: / state allegro e consolatevi tanto / che,  
come vi amo, così vi prego. |640 / Venite con me, sposo mio, molto gaio, /  
confidando in lui, che è vero conforto; / non affannatevi per niente, né do-  
letevi, / ché ogni allegria porta Dio con sé. // San Giuseppe. / Vi ringrazio  
ancora di tanto conforto, |645 / che ricevo da codesta lingua benedetta, /



pues eis conzoladu custa anima affita  
 In tanti necessidadi, et tanti dolu:  
 certu qui disiju ancora teni a' solu  
 sa necessidadi qui nosu ddus pateus 650  
 pero desgustari a bosu deu non bollu  
 pues qui aichi ad ordinadu su altu Deus.

Maria.

Certa et segura stau, sposu amadu,  
 de tanti voluntadi a' cumplimentu  
 po qui ateru nexunu non ddi aguetu 655  
 [16r] qui a su coru miu siat aichi ajustadu:  
 infinis nos convenit cu' cuidadu  
 assistiri in totu cantu isada a' podi  
 cu' plena voluntadi, et ancu amori  
 qui es veru fillu de Deus regaladu. 660

2.

Ea, Señori, non bolladsi parari  
 qui sa anima mia mi faltad de cuntentu  
 cun disiju tanti mannu qui apu tentu;  
 dignadios prestu a' mimi os mostrari  
 segundu qui segura Imeis<sup>61</sup> fatu; 665  
 suplicu non tardeis meda tantu  
 ma prestu ay custu mundu os publicadi.

3.

Miradimi cun ogus de piedadi

<sup>61</sup> *imi eis*

giacché avete consolato quest'anima afflitta / in tanta difficoltà e tanto dolore: / sicuramente vorrei affrontare io solo / la difficoltà che noi due patiamo, |650 / ma non voglio dispiacere a voi, / poiché così ha ordinato l'alto Dio. // Maria. / 1. / Certa e sicura sono, sposo amato, / di tanta volontà pertinace, / poiché non trovo nessun altro |655 / che al mio cuore sia così adatto: / ci conviene dunque sollecitamente / assistere, in tutto quanto si potrà / con piena volontà, ed anche amore, / colui ch'è vero figlio delicato di Dio. |660 / 2. / Orsú, Signore, non voglia fermarsi, / ché mi manca l'anima per la felicità, / col desiderio tanto grande che ho avuto; / degnatevi di mostrarvi presto a me, / secondo le assicurazioni date a me; |665 / supplico che non tardiate tanto a lungo, / ma presto appariate a questo mondo. / 3. / Guardatemi con occhî di pietà, /

jay qui os llamais Rey pacificu;  
 benedi cun amori magnificu<sup>62</sup> 670  
 segundu qui teneis potestadi;  
 bollais a is criaturas declarari  
 qui seis humanadu, et veru Deus;  
 benedi prestu pues qui jay teneus  
 de sa presentia osta necessidadi. 675

S. Joseph.

Señora, no os pertocat caminari  
 po qui sa hora si abaxat, ey ddu sentu;  
 andeus po aguetari alojamentu  
 po qui stau dudosu de Alcançari,  
 [16v] pues concurrir sa genti a' celebrary 680  
 sa p<a>sca acostumada po cuntentu.  
 No bollatsi, señora, si parari  
 po agatari una domu po alimentu<sup>63</sup>.

*(Va san Joseph, y la virgen a la primera casa, y dize san Joseph: ola.<sup>64</sup> / Responden: quini esti, pues no est hora. San Joseph dize)*

Intendadami, senora,

<sup>62</sup> M *ma magnificu*; *ma* non è congiunzione aversativa, dunque è da espungere.

<sup>63</sup> M *alimenti*.

<sup>64</sup> M ha un puntino e non i due punti come segno d'interpunzione. Dopo la didascalia, e sino al verso 709, il foglio è diviso in due colonne.

giacché vi chiamate re pacifico; / venite con amore magnifico, |670 / secondo vostra potestà; / vogliate dichiarare alle creature / che siete umanato e vero Dio; / venite presto, poiché già abbiamo / delle vostra presenza necessità. |675 // San Giuseppe. / Signora, non vi conviene camminare / perché l'ora s'approssima, e lo sento; / andiamo per trovare alloggio, / poiché sono dubbioso di trovarlo: / accorre infatti la gente a celebrare |680 / lietamente la pasqua secondo tradizione. / Non voglia fermarsi, signora, / per trovare una casa per sostentamento. // *(Vanno San Giuseppe e la Vergine alla prima casa, e San Giuseppe dice: Olà. Rispondono: Chi è? Non è ora. San Giuseppe dice)* // Mi ascolti, signora, /

su qui ddi ollu declarari: 685  
 a biri qui sada aguetari  
 una domu fina saurora<sup>65</sup>  
 po qui insara de bona olla  
 su remediū apa chir<C>ari.

*(Responden los dela casa primera)*

Baxi po domu os chircari 690  
 ca inoxi istrangeris  
 señoris, et cavalleris  
 a quini non potzu faltary.

*(Va san Joseph a' otra casa y dize: / deogratias. Responden qui-  
 ni esti / sa genti? Ita<sup>66</sup> olinti dimandari?)*

San Joseph.  
 Es si nos bolit lassay<sup>67</sup>  
 in domu po amori e' Deus 695  
 custa noti a is dus qui seus  
 ca issu si ddada pagary<sup>68</sup>?

<sup>65</sup> *fina a' sa aurora*

<sup>66</sup> *M iti*

<sup>67</sup> Vista la rima con *pagary*, potrebbe essere stata omessa l'originaria  
 -r- di *lassari* > *lassai*.

<sup>68</sup> *si dda at a' pagari*

ciò che le voglio dire: |685 / veda se si trovi / un alloggio fino all'aurora,  
 / poiché di buona voglia allora / cercherò il rimedio. // *(Rispondono quelli  
 della prima casa)* // Andate a cercarvi una casa |690 / perché qui ci sono  
 stranieri, / signori e cavalieri<sup>39</sup>, / i quali non posso offendere. // *(Va San  
 Giuseppe a un'altra casa e dice: Deogratias<sup>40</sup>. Rispondono: Chi è? Che vo-  
 gliamo?)* // San Giuseppe. / Può lasciarci entrare / in casa, per amor di Dio,  
 |695 / questa notte a noi due soltanto, / ché Egli la ripagherà? // (

<sup>39</sup> A proposito dell'uso del termine *cavalleri*, si confronti il v. 410 con la relativa nota.

<sup>40</sup> Grazie a Dio.

*(Responden dela casa segun/da de no medidamente y muy / ayrados)*

Baxi et cras mi torradi  
 qui apu señoris de festa  
 et non siais genti molesta  
 po qui os anta a' castigari. 700

San Joseph.  
 O' nova qui mi traspasas  
 custu coru de dolo<r>y!  
 Senora, iscusadi is faltas  
 qui os lastimu de compassioni,  
 conffessu donnia erro<r>y  
 qui in os serviri apu faltadu  
 e po cussu castigadu  
 imad Deus cun rexoni. 705

[17r] Maria.  
 Jay bieis, Padri eternu, isbandonadu  
 a' su unicu fillu ostu Poderosu:  
 no agatu undi teni<sup>69</sup> arreposu  
 po qui totus iddanti desterradu.  
 Providedi unu logu conçoladu  
 qui naxat in custa hora tanti aflita;  
 fiedi qui abaxit luegu sa vista 715

<sup>69</sup> M *teri*

*Dalla seconda casa rispondono di no immediatamente e molto adirati) //*  
 Andate, e tornate domani, / ché ho signori in festa, / e non siate gente  
 molesta |700 / perché sarete castigati. // San Giuseppe. / O notizia che mi  
 trafiggi / questo cuore di dolore! / Signora, scusate le mancanze: / vi com-  
 misero di compassione, |705 / confesso ogni errore, / ché nel servirvi ho  
 sbagliato, / e perciò castigato / mi ha Dio a ragione. // Maria. / Già vedete,  
 Padre eterno, abbandonato |710 / l'unico vostro figlio potente: / non tro-  
 vo dove avere riposo / perché tutti l'hanno esiliato. / Fornite un luogo di  
 conforto, / affinché nasca in quest'ora tanto afflitta; |715 / fate che abbassi  
 subito la vista /

de<sup>70</sup> custu altu aposentu sublimadu.

*(Se passan a las espaldas del diversorio, y se entona la musica, y se / canta la Gloria, y se tira la cortina)*

Gloria in excelsis deo, et in terra pax hominibs bonę voluntatis.

Primero<sup>71</sup> Angel.

Gloria naru cu' amori  
 Ingenugadu in sa terra  
 pues capitano de guerra 720  
 os llamais Redemptori;  
 concededinos favori,  
 alcanzadi sa victoria  
 po qui totus in unioni  
 os canteus cussa gloria. 725

2. Angel.

In excelsis os siad dada  
 sa gloria cu' melodia  
 pues qui in terra publicada  
 est istada de alegria:  
 acudanta custa ya 730

<sup>70</sup> *de < q*

<sup>71</sup> Da qua il foglio, così come i successivi fino a tutto il 22r, è ripartito in due colonne.

da codesta alta stanza sublime. // *(Maria e Giuseppe passano dietro la capanna<sup>41</sup>, si intona la musica, si canta la Gloria e si tira la tenda)* // Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis<sup>42</sup>. // Primo angelo. / *Gloria* dico con amore / inginocchiato sulla terra, / poiché capitano di guerra |720 / vi chiamate, o redentore. / Concedeteci favore, / procurateci la vittoria / perché tutti uniti / vi cantiamo codesta *Gloria*. |725 // Secondo angelo. / *In excelsis* vi sia data / la *Gloria* con melodia / poiché in terra manifestata / è stata con allegria: / accorran questa volta |730 /

<sup>41</sup> Lo sp. *diversorio* è un latinismo, che significava 'albergo, alloggio'.

<sup>42</sup> Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà.

in istis Kalendis mensis  
narendu cun armonia  
totus juntus in excelsis.

3. Angel.

A' Deus trinu adoraus  
sendu totus in su xelu 735

pero in terra hoy ca<n>taus  
ay custu Infanti prus bellu  
bestidu de unu velu  
ex carne qua est cu' eo:  
laudeus senza rezelu 740  
vero homini, et vero deo.

4. Angel.

Totus in terra postradus  
adoraus sa humanitati  
cu' gussa divinidadadi  
[17v] in gustus membrus sagradus. 745  
Seus benidus Illustradus  
de cudda altissima serra  
cu' instrumentus concertadus  
narendu totus paxi in terra.

5. Angel.

Siais desterru de is tristuras 750

*in istis kalendis mensis*<sup>43</sup>, / pronunziando con armonia / tutti riuniti *in excelsis*. // Terzo angelo. / Dio trino adoriamo / essendo tutti nel cielo, [735 / però in terra oggi cantiamo / quest'infante piú bello, / vestito d'un velo / *ex carne qua est cum eo*<sup>44</sup>: / lodiamo senza timore [740 / *vero homini, et vero Deo*<sup>45</sup>. // Quarto angelo. / Tutti in terra prostrati / adoriamo l'umanità / con la divinità / in queste membra sacre. [745 / Siamo venuti ornati / da quell'altissima cima / con istrumenti concertati, / dicendo tutti "pace in terra". // Quinto angelo. / Siate esilio delle tristezze [750 /

<sup>43</sup> A queste calende.

<sup>44</sup> Di carne, la quale è con lui.

<sup>45</sup> Il vero uomo e vero Dio.

de custa vida mortali  
 pues qui seis imperiali  
 de su criadu, et criaturas;  
 seis su Deus de is alturas  
 et humilis, et humilibus 755  
 sa paxi a' boxis seguras  
 nos anunciamus hominibus.

6. Angel.  
 Teneis bella cumpaña  
 inoxi in gustu presepi:  
 inches<sup>72</sup> mama osta Maria 760  
 cu' su sposu su<sup>73</sup> Jusepi.  
 Seis minori ma potenti  
 quia unus es trinitatis  
 declaranduos prestamenti  
 omnis bonę voluntatis. 765

*(Sale un Angel a los pastores diciendo)*

Anuncio vobis gaudiu' magnu'

<sup>72</sup> *inchi es* (la forma verbale corrisponde a *esti*)

<sup>73</sup> *su sposu suu*

di questa vita mortale, / poiché siete imperatore / del creato e delle creature; / siete il Dio delle altezze / *et humilis, et humilibus*<sup>46</sup>. |755 / la pace, con voci sicure, / *nos annuntiamus hominibus*<sup>47</sup>. // Sesto angelo. / Avete bella compagnia / qui in questa mangiatoia: / c'è vostra madre Maria |760 / con il suo sposo Giuseppe. / Siete piccolo ma potente / *quia unus es trinitatis*<sup>48</sup>, / dichiarandovi prestamente / *omnis bonae voluntatis*<sup>49</sup>. |765 // *(Sale un angelo dicendo ai pastori)* // *Annuntio vobis gaudium magnum*<sup>50</sup>, /

<sup>46</sup> Umile per gli umili.

<sup>47</sup> Noi annunziamo agli uomini.

<sup>48</sup> Poiché sei un membro della Trinità.

<sup>49</sup> Di ogni buona volontà.

<sup>50</sup> Annunzio a voi una grande gioia.

pastoris medas devotus  
 combidadiosi totus  
 ad videndu' illu' agnu'.

2.

Naxidu es su salvadori 770  
 a' b<o>saterus custa ddy:

prestu yxidadyosi  
 qui es Christus nostu señori.

3.

In sa citadi de David 775  
 que est Betlem terra judea  
 hoy pipiu nos cumparit  
 cunsa<sup>74</sup> vista qui recreat<sup>75</sup>.

*(Risponde uno de los<sup>76</sup> pastores que est / anapartado<sup>77</sup> un poco de los otros)*

As intendidu cumpanzu 780  
 cussa bogue çelestiale?  
 Sena falta es divine  
 et pro nois meda<sup>78</sup> balanzu.

<sup>74</sup> *cun sa*

<sup>75</sup> Questo verso è racchiuso in un rettangolo parzialmente cancellato.

<sup>76</sup> *M do*

<sup>77</sup> *M anapartados*

<sup>78</sup> *M menda*

pastori molto devoti: / accorrete tutti / *ad videndum illum agnum*<sup>51</sup>. / 2. / Nato è il Salvatore |770 / per voi in questo giorno: / presto, svegliatevi, / ché è Cristo nostro Signore. / 3. / Nella città di Davide, / ch'è Betlemme terra giudea, |775 / oggi bambino ci appare, / con l'aspetto che ricrea. // *(Risponde uno dei pastori, il quale è un poco appartato dagli altri)* / Hai sentito, compagno, / la voce celestiale? / Senza dubbio è divina, |780 / e per noi un gran guadagno<sup>52</sup>. //

<sup>51</sup> A vedere quell'agnello.

<sup>52</sup> I pastori, che vengono da lontano, si esprimono il logudorese: con una lingua diversa si marca la distanza dal pubblico. L'autore mostra qui di possedere una conoscenza imperfetta della parlata sarda centrosettentrionale, alla quale attribuisce alcune forme inesistenti, di solito per confusione col campidanese: per esempio *bire* (= *bidere*), spesso -o per -u come *cuddo* (= *cuddu*),



*(Responde su companero)*

Unu pagu seu istadu  
iscurtende sos clamores  
pero de cussas rexones  
no iscu niente ita ad nadu. 785

*(Se acercan los otros dos adonde / estan ablando y dize el uno de / ellos)*

[18r] Bona note Barnabone  
cu' sa tua cumpanzia.

*(Responde un del meson)*

Beni enidu, zente mia,  
a' su<sup>79</sup> poberu mesone.

*(Prosigue el otro)*

Benzo po bos declarar 790  
una nova de amore:  
qui istendemi in pasçiale  
intendisi su rumore;  
mi causesit devoxione  
qui no ddu potu ispicare. 795

<sup>79</sup> M a' s

*(Risponde il suo compagno) // Un poco sono rimasto / ad ascoltare i clamori, / ma in merito a ciò / non so affatto che cosa ha detto. [785 // (Si avvicinano gli altri due dove questi stanno parlando e dice uno di loro) // Buona notte Barnabone / con la tua compagnia. // (Risponde uno dell'ovile) // Benvenuti, amici miei, / al povero ovile. // (Prosegue l'altro) // Vengo per dichiararvi [790 / una nuova d'amore: / standomi nella mandra, / sentii il rumore, / e mi destò una devozione / che non posso spiegare. [795 //*

*profundo* (= *profundu*) e *isquido* (= *isquidu*, e così altri participi passati), talvolta *ddu* per *lu* e forme miste come *birillu* (= log. *biderlu*, camp. *biriddu*, anche se in questo caso normalmente il pronome è enclitico); vi sono anche alcune espressioni non chiare. Nei *Versos* Frate Antonio Maria parrà meglio padroneggiare il logudorese.

*(Dize el compañero de este)*

Eo ancora lu intendisi  
 qui faddesit claramenti  
 però apusti no lu visi  
 aue andesit veramenti  
 ma ispetemus suavimenti  
 qui nova bella tenzisit. 800

*(Prosigue el Angel)*

De su nadu os dau signali  
 de Jesus su Redemptori:  
 baxi ca ddeis aguetari  
 totu bestidu de amori. 805  
 In duna stadda colocadu  
 in logu de letu de oru  
 est su angioni immacladu  
 po no tenni prus Thesoru.

*(Prosigue uno delos quatro pastores)*

Comu zamus<sup>80</sup> intendidu  
 su qui sa anzelu ad naradu:  
 totu ay de prevenidu  
 carqui regalu Illustradu? 810

<sup>80</sup> za amus

*(Dice il compagno di costui)* // Anche io lo sentii / che parlò chiaramente,  
 / però dopo non lo vidi / dove andò veramente, / ma aspettiamo soave-  
 mente |800 / che porti belle nuove. // *(Prosegue l'angelo)* // Del nato vi dò  
 segno, / di Gesù il Redentore: / andate perché lo troverete / tutto vestito  
 d'amore; |805 / collocato in una stalla / in luogo d'un letto d'oro / è  
 l'Agnello immacolato / che non porta con sé nessun tesoro. // *(Prosegue  
 uno dei quattro pastori)* // Adesso già abbiamo capito |810 / ciò che l'angelo  
 ha detto. / È tutto apparecchiato / qualche regalo splendido? //

*(Responde un otro, y dize)*

Totu tenimus a' manu  
cussas cosas preparadas: 815  
andemus po qui est manzanu  
cantende cosas sagradas.

*(Entonan las flautas, y canta / uno, y los otros responden)*

Benidu es cussu messia  
ispetadu de sa zente:  
est verus Deus potente 820  
et conzolu cumpanzia;  
cussu est cudda vera guia  
de sa nostra salvaxione:  
custa note de alegria  
nasquidu es su Salvatore. 825

[18v] 2.

Itta diza qui es sa nosta  
in bire a' su veru Deus  
totos sos bator qui seus!  
Pues nos inandado mostra  
coytemos pro sa risposta 830  
de cuddo dulce siñore.

3.

Veramente mi pariat  
qui so coro lu narada

*(Risponde un altro, e dice) // Tutto teniamo in mano / codeste cose prepara-  
te: |815 / andiamo perché è mattino, / cantando versi sacri. // (S'intonano  
i flauti, uno canta, e gli altri rispondono) // È venuto quel Messia / atteso  
dalla gente: / è veramente Dio potente, |820 / e conforto e compagnia; /  
costui è quella vera guida / della nostra salvezza. / Questa notte d'allegria /  
è nato il Salvatore. |825 / 2. / Che fortuna ch'è la nostra / nel vedere il vero  
Dio / tutti e quattro noi! / Poiché ce ne han dato mostra / affrettiamoci  
per la risposta |830 / di quel dolce Signore. / 3. / Veramente mi pareva /  
che il cuore lo dicesse, /*

- pro qui asirqua a' sa alvorada  
 novas bellas mi dayan 835  
 quale issas contengan  
 cosas de sa Redenxione.  
 4.  
 Ma itta naras cambarada  
 de custa die solemne?  
 Veramente ses llamada 840  
 rica abundante perenne  
 pero su qui tanto contennet  
 piena de graxia, et favore.  
 5.  
 Pius ancora lu vidimus  
 ay cuddu Anguelu gloriosu 845  
 ancu qui niente intendimus  
 sa primo olta cu' reposu  
 posquinde sonorosu  
 nos anunciat meda amore.  
 6.  
 Sa prima cosa qui nada 850  
 fuit gloria in excelsis deo  
 sa quale intendisi eo  
 pro qui isquido fui insara  
 apustir de bona gana  
 nos dat pague, et concluxione. 855  
 7.  
 Tanbene no declaresit

perché presso<sup>53</sup> l'alba / belle nuove mi davano: |835 / esse infatti contenevano / cose sulla Redenzione. / 4. / Ma che dite, compagnia, / di questo giorno solenne? / Veramente s'è chiamata |840 / ricca, abbondante, perenne / e, per tutto ciò che contiene, / piena di grazia e favore. / 5. / Più ancora lo vediamo / quell'angelo glorioso, |845 / ancorché niente sentiamo / la prima volta con riposo, / e poi sonoramente / ci annunzia molto amore. / 6. / La prima cosa che dice |850 / è *Gloria in excelsis Deo*, / la quale sentii io / poiché ero sveglio allora, / e poi di buona voglia / ci dà pace e conclusione. |855 / 7. / Ci ha dichiarato anche /

<sup>53</sup> La parola *asirqua* può derivare dallo sp. *acerca* 'circa, a proposito di'.

- unu gosu meda mannu  
 et anco nos combidesit  
 qui airemos avisitado  
 assa anzone Immaculado 860  
 pizino ma Imperadore.  
 8.  
 In sa citade de david  
 Christos narat qui ad nasquido:  
 ispozado ma bestido  
 zuntamente nos cumparet, 865  
 cosa qui vido, mi faguet  
 dubitare cu' timore.  
 9.  
 Pero luego indunu istante  
 agato qui est veridade  
 pero qui tenet potestade 870  
 [19r] et timore pius, et tante  
 et su pius bonu et amante  
 et dignu de grandu honore.  
 10.<sup>81</sup>  
 Est ancora Re divino  
 de cussas sacras alturas 875  
 et anco de sas baxuras  
 cu' prodizio peregrino  
 est tambene Re benigno  
 qui premiat cu' galardone.

<sup>81</sup> 10. < 9.

una gioia molto grande, / e ci ha pure invitato / a visitare / l'Agnello im-  
 macolato, |860 / bambino ma imperatore. / 8. / Nella città di Davide /  
 Cristo dice ched è nato: / nudo ma vestito / insieme ci compare, |865 /  
 cosa che vedo, la quale mi fa / dubitare con timore. / 9. / Ma subito in un  
 istante / trovo che è verità, / poiché ne ha potestà, |870 / e timore tanto  
 piú: / è il piú buono e amoroso, / e degno di grande onore. / 10. / È an-  
 che re divino / delle sacri luoghi elevati |875 / ed anche di quelli infimi /  
 con prodigio straordinario, / ed anche re benevolo, / che premia con una  
 ricompensa. /

11. <sup>82</sup>	
Andemus nois prestamente	880
pro qui lamus <sup>83</sup> adorare	
sendo Deus omnipotente	
bestido de humanidade;	
es Deus de charidade	
pienu de dogni dulçore.	885
12.	
Custo est cuddo alto messia	
reclamado dae su mundo	
et temido in su profundo	
pro esser vera luegue, et via;	
custo es fizo de Maria	890
bestida de ogni pudore.	
13.	
Est benido victoriosu	
cu' tota sa humilidadi	
pro nos dare libertade	
et birillu gloriosu;	895
es capitaniu famosu	
contra de dogni errore.	
14.	
Benit bestido de gloria	
anco qui la tenet cuada	
pro sa culpa perpetrada	900

<sup>82</sup> 11. < 10.

<sup>83</sup> *lu amus*

11. / Andiamo noi prestamente |880 / perché l'adoreremo, / essendo Dio onnipotente / vestito d'umanità; / è Dio di carità, / pieno d'ogni dolcezza. |885 / 12. / Questo è quell'alto Messia / invocato dal mondo / e temuto nel profondo, / per esser vera luce e via; / questo è figlio di Maria, |890 / vestita d'ogni pudore. / 13. / È venuto vittorioso / con tutta l'umiltà / per darci libertà / e vederlo glorioso; |895 / è capitano famoso / contro ogni errore. / 14. / Giunge vestito di gloria / anche se la tiene celata / per la colpa perpetrata |900 /

in sora de sa victoria;  
 isse nos diet memoria  
 y a' su fine galardone.

15.

Isse si lamad ancora  
 monarca de su universu: 905  
 demusli sa bona hora  
 de cusso bellu progressu;  
 morzad pues cuddo perversu  
 qui pariat binzidore.

16.

O' nova qui preveniat 910  
 a nois aligramente:

de cuddo Deus potente  
 et anco veru messia  
 sa mama si nad Maria  
 consolu de su peccadore. 915

*(Llegan todos al diversorio, le / hazen reverentia, se arrodillan,  
 / y dize el Primer Pastor)*

[19v] 1. Pastor.

O' anzone immaculado  
 reclamado de sa zente,  
 seazis bene abaxado  
 salvadore omnipotente;  
 pigade custo presente 920

nell'ora della vittoria; / egli ci dia memoria / e alla fine ricompensa. / 15. /  
 Egli è chiamato anche / monarca dell'universo: |905 / diamogli gli auguri  
 / per la bella venuta. / Muoia poi quel perverso, / che sembrava vincitore.  
 / 16. / O nuova che prevenne |910 / a noi allegramente: / di quel Dio po-  
 tente / ed anche vero messia / la madre si chiama Maria, / consolazione del  
 peccatore. |915 // *(Arrivano tutti alla capanna, fanno riverenza, s'inginoc-  
 chiano, e il primo pastore dice)* // Primo pastore. / O agnello immacolato /  
 invocato dalla gente, / discendete bene / salvatore onnipotente; / prendete  
 questo presente |920 /

cu' so coro totu imparare  
rezide cu' voluntade  
su regalu ancu qui es niente.

2. Pastor.

Eo ancora bos presentu  
custo gasu, et marinzone: 925  
arrezide pro cuntentu  
cu' voluntade, et amore;  
recordadebos, Señore,  
qui so poveru mesquinu  
mandadime de continu 930  
sa osta graxia, et favore.

3. Pastor.

Custo Poveru signale  
bos regalu cu' amore:  
no lu querzades mirare  
pro su pagu validore 935  
ma arrizedilu, Señore,  
ca non tenzu itta bos dare  
mi querzat criadore fare<sup>84</sup>  
de sos malos binzidore.

4. Pastor.

Eo tanbene poveritu 940

<sup>84</sup> fare < dare

con il cuore tutto insieme, / e vogliate ricevere / il regalo, benché misero.  
// Secondo pastore. / E io vi presento / questo formaggio in fiscella<sup>54</sup>: |925  
/ ricevetelo per piacere / con volontà e amore; / ricordatevi, Signore, /  
che sono un umile povero, / e mandatemi sempre |930 / la vostra grazia  
e favore. // Terzo pastore. / Questo povero segno / vi regalo con amore: /  
non vogliatelo guardare / per il poco costo, |935 / ma ricevetelo, Signore,  
/ perché non ho che cosa darvi; / creatore, vi prego di farvi / vincitore dei  
malvagi<sup>55</sup>. // Quarto pastore. / E io poveretto |940 /

<sup>54</sup> La locuzione corretta è *casu de marinzone*, nella quale il secondo sostantivo (in logudorese anche *malune*, *malinzone* e *maninzone*) significa 'secchio da mungere, per lo più di sughero' (Wagner, DES, II, p. 59).

<sup>55</sup> Qui è probabile un errore nel testo, che letteralmente dice 'mi voglia creatore fare / dei



bos portu ay nogue<sup>85</sup> unu pannu  
 qui faguet tempus de fritu  
 meda pius de totu sa annu  
 sezis minore ma mannu  
 sendo Re universale 945  
 bardadimi semper de male  
 qui biva sena de engaño.

1. Pastor.

E a' ti Rezina formosa  
 ti pregamus de continu  
 zae qui ses tante dichosa 950  
 mama de su Re divinu  
 qui siat cun nois beniñu  
 pues si llamat salvadore  
 custo sole christallinu  
 i nos dare galardone. 955

*(Sale san Augustin bestido de Po- / ntifical, con su criado  
 vestido de cav- / allero con la borla del doctor en la / mano, y  
 dize san Augustin)*

Factu' est verbu' caro  
 baxando del ciëlo a' tierra:

<sup>85</sup> a' inogue

vi porto qua un panno, / ché il tempo è freddo / piú che in tutto l'anno;  
 / siete piccolo ma grande, / essendo Re dell'universo: |945 / guardatemi  
 sempre dal male, / che viva senza errore. // Primo pastore. / E te, bella  
 regina, / ti preghiamo di continuo, / giacché sei tanto fortunata |950 /  
 madre del Re divino, / affinché egli sia con noi benigno, / poiché è chia-  
 mato salvatore / questo sole cristallino, / e otteniamo ricompensa. |955  
 // *(Sale Sant'Agostino con veste pontificale, insieme con il suo servo vestito da  
 cavaliere con il simbolo di dottorato in mano, e Sant'agostino dice) // Factum  
 est Verbum caro*<sup>56</sup> / scendendo dal cielo alla terra: /

malvagi vincitore'.

<sup>56</sup> Il Verbo s'è fatto carne.

a' benido por dar guerra  
 contra el rebelde peccado.

2.

[20r] Se hizo digo humanado 960  
 de grande misericordia  
 y para abrirnos su gloria  
 se encarnó muy humillado.

*(Sale luego el doctor ebreo de la hotra / parte del cadalso, y  
 habiendo escucha- / do muy ayrado responde)*

Negu cussu qui eis nadu  
 cu' tanti modu valenti:  
 no yxieis qui su omnipotenti  
 no sest<sup>86</sup> ancora incarnadu.

965

2.

Intendu qui es publicadu

<sup>86</sup> *si est*

è venuto per fare guerra / contro il peccato ribelle<sup>57</sup>. / 2. / Dico che s'è  
 umanato |960 / con grande misericordia, / e per manifestarci la sua gloria  
 / s'è incarnato molto umiliato. // *(Sale subito il dottore ebreo dall'altra parte  
 del palcoscenico, e avendo ascoltato risponde molto adirato)* // Nego ciò che  
 avete detto / in modo tanto efficace: |965 / non sapete che l'Onnipotente /  
 non s'è ancora incarnato. / 2. / Sento che avete proclamato /

<sup>57</sup> Si tratta del dottore della Chiesa Aurelio Agostino da Tagaste, vescovo d'Ipbona (354-430): come rappresentante della gerarchia cattolica, s'esprime nella prestigiosa lingua ufficiale del tempo, lo spagnolo, che presenta molte dissomiglianze grafiche rispetto alla lingua letteraria odierna. Non deve sorprendere il palese anacronismo della comparsa sulla scena di un personaggio vissuto quattrocento anni più tardi dell'epoca della Natività: nella cultura medievale il tempo è considerato soprattutto nella prospettiva della salvezza

que est abaxadu a' sa terra  
 cu' intentu de fay guerra: 970  
 naru qui andais ingannadu.

*(Se despoja la mitra San Agustin, deja / el baculo se pone la borla de doctor, y / dize cara al Pueblo)*

San Agustin.  
 Combino que me quitasse  
 essa mitra pastoral  
 y la borla me tomasse  
 por haver de argumentar. 975  
 2.

Ad mayore' argumenti  
 digo que no me engañé  
 sino muy bien acerté  
 sicut multi sunt redempti.  
 3.  
 Pues haviendo ya peccado 980  
 Adam<sup>87</sup> nuestro primer padre  
 y eva tambien nuestra madre

<sup>87</sup> *M ada'*

che è sceso sulla terra / con l'intento di far guerra: |970 / dico che vi state ingannando. // (*Sant'Agostino si sveste della mitra, lascia il bastone, prende il simbolo del dottore e dice al popolo*) // Sant'Agostino. / Preferisco levarmi / la mitra pastorale / e prendere il simbolo dottorale / per poter argomentare. |975 / 2. / *Ad maiorem argumenti*<sup>58</sup> / dico che non mi sono ingannato, / ma ho provato molto bene / *sicut multi sunt redempti*<sup>59</sup>. / 3. / Poiché già ebbero peccato |980 / Adamo nostro progenitore / ed Eva nostra madre, /

<sup>58</sup> A proposito della premessa maggiore dell'argomento. Sant'Agostino adopera il linguaggio scolastico aristotelico-tomistico.

<sup>59</sup> Come molti sono redenti. Il dottore vuol dire che la redenzione universale è possibile soltanto grazie all'incarnazione di Cristo.

Dios consejo huvo ayuntado.

4.

En el qual se decretó  
 quien de los tres baxaria 985  
 y el mesmo embiado se havia  
 por amor que no tomó.

Doctor ebreo.

Osi<sup>88</sup> torru a' narri ca' no  
 ca issu ancora esti abaxy  
 a terra po si incarnari 990  
 e' ni mancu inchest imó.

2.

Deu tanbeni apu studiadu  
 parti de sa Theologia  
 ma cussu in sa ley mia  
 non chesti ni mancu pintadu. 995

3.

Seu graduadu de doctori  
 sendu ebreu naturaly  
 y aichi potzu argumentari  
 in calisiollat qeṣṣtioni.

[20v] 4.

Ixiu ca ddu ad sufissientia 1000  
 in su Deus poderosu  
 ma issu no ada' a' benni a' nosu

<sup>88</sup> M O' si

Dio riuní il consiglio. / 4. / Nel quale si decretò / chi dei tre<sup>60</sup> sarebbe  
 disceso |985 / ed egli inviò sé stesso / per il suo amore verso di noi. //  
 Dottore ebreo. / Torno a dirvi di no, / giacché egli ancora deve discendere  
 / a terra per incarnarsi, |990 / e adesso non è presente. / 2. / Anch'io ho  
 studiato / un pochino teologia, / ma ciò nella mia legge / non c'è nemme-  
 no disegnato. |995 / 3. / Ho il grado di dottore / essendo ebreo autentico,  
 / e così posso argomentare / in qualsivoglia questione. / 4. / So che c'è suf-  
 ficienza |1000 / nella divina potenza, / ed egli non verrà da noi /

<sup>60</sup> Le tre persone della Trinità.

sino cu' guerra, et potencia.

San Agustin.

Esso no es fundado en conscientia  
siendo todo falsedad 1005  
y creerlo es grande maldad  
y falta de toda scientia.

2.

Otra ley no dirá  
que se pague de razon  
que no tengo discession 1010  
ni al contrario provara<sup>89</sup>.

3.

Porque fué muy singular  
el beneficio nos hizo  
pues humanado ser quiso  
en nuestra carne mortal. 1015

4.

Quiso pues, digo, venir  
al tiempo mas oportuno  
para el remedio seguro  
segun lo quiso dezir.

Doctor ebreo.

Certu mi<sup>90</sup> feis arriri 1020

<sup>89</sup> *provará*

<sup>90</sup> **M** *me*

se non con guerra e potere. // Sant'Agostino. / Ciò è davvero infondato / ed è tutto falsità: |1005 / crederlo è grande malvagità, / ed assoluta mancanza di sapienza. / 2. / Nessun'altra legge, / la quale consti di raziocinio, / dirà che io male discerna, |1010 / né proverà il contrario. / 3. / Fu infatti molto singolare / il beneficio che ci offrì, / poiché volle umanarsi / nella nostra carne mortale. |1015 / 4. / Volle poi – dico – venire / nel tempo più opportuno / come rimedio sicuro / secondo che volle dire. // Dottore ebreo. / Certo mi fate ridere |1020 /

senza mancu tenni ganas:  
 totu funti mascaradas  
 cussas cosas de sentiry.

San Agustin.

Quisiera que por aqui  
 Dios obrara un buen milagro: 1025  
 que veriades que humanado  
 fue esse Dios que dijj.

2.

Pero digo con buen zelo  
 declarando el conbeniente  
 que esse Dios omnipotente 1030  
 se vistió de nuestro velo.

3.

Mas dijistes sin medida  
 que vendria muy poderoso  
 mas no es esta essa venida  
 pues a' venido en reposo. 1035

4.

Y assi en aquello que dais  
 a' nuestro bueno dezir  
 sierto es cosa de sentir  
 que a la ira provocais.

Doctor ebreo.

Prus naru a' su qui mi nais 1040

senza ch'io neanche ne abbia voglia: / sono tutte pagliacciate / codeste cose  
 che date a sentire. // Sant'Agostino. / Vorrei che immediatamente / Dio  
 compisse il buon miracolo: |1025 / che vedeste esser umanato / quel Dio  
 di cui ho detto. / 2. / Tuttavia dico molto zelante, / dichiarando il conve-  
 niente, / che quel Dio onnipotente |1030 / s'è vestito del nostro velo<sup>61</sup>. /  
 3. / Però voi diceste senza prudenza / che sarebbe giunto molto potente, /  
 ma non è questa tale venuta, / poiché è giunto in pace. |1035 / 4. / E così  
 in ciò che replicate / alle nostre buone parole / certo è cosa spiacevole / il  
 fatto che suscitate l'ira. // Dottore ebreo. / Ancor più rispondo a ciò che  
 mi dite |1040 /

<sup>61</sup> Nel senso che ha preso forma umana.

de sa enyda de su señory  
 qui os negu su qui provais  
 de sa maxima et minory.

[21r] San Agustin.

Probo con mucha razon  
 totu' illu' quod negasti  
 et modo errore' monstrasti  
 que Reyna en tu corason.  
 2.

Pues tened por assentado  
 de cómo Dios se encarnó:  
 despues que el hombre faltó  
 el se hizo hombre humanado.  
 3.

Oportebat padesser  
 a' Christo en nuestra natura  
 por su gloria posseer,  
 dize la sacra scriptura.  
 4.

Y pues sabemos de fee  
 que Christo resuscitó  
 y a los cięlos se subió  
 segun en esto se leé.

sulla venuta del Signore, / che vi nego ciò che volete dimostrare / in base  
 sia alla premessa maggiore, sia alla minore. // Sant'Agostino. / Provo con  
 rigoroso ragionamento / *totum illum quod negasti* |1045 / *et modo errorem*  
*monstrasti*<sup>62</sup> / che regna nel tuo cuore. / 2. / Dunque tenete per assodato /  
 il modo in cui Dio s'incarnò: / dopoché l'uomo ebbe peccato, |1050 / Egli  
 si fece uomo umanato. / 3. / *Oportebat*<sup>63</sup> che patisse / Cristo secondo la  
 nostra natura / per raggiungere la sua gloria, / come dice la sacra Scrittura.  
 |1055 / 4. / E poiché sappiamo per fede / che Cristo resuscitò / ed ai cieli  
 salí, / secondo ciò che in essa si legge. //

<sup>62</sup> Tutto ciò che hai negato / ed hai soltanto mostrato l'errore.

<sup>63</sup> Era necessario.

*(En acabando esta 4. da un golpe al / missal que esta puesto sobre una mesa)*

San Agustin.  
 Probo modo consequentia' 1060  
 ya que fue resuscitado:  
 se sigue que fue humanado  
 secundu' data' sententia'.

*(Con boz humilde responde el doctor / ebreo)*

O' Respla<n>dori africanu,  
 naru po tey, Augustinu, 1065  
 doctori in suma divinu  
 qui postras donnia paganu!  
 2.  
 Pues in terra humiliadu  
 mi tenis po castigari  
 et ancu sa morti dari 1070  
 po su errori perpetradu.

San Agustin.  
 Gratias te doy señor  
 por la victoria me as dado  
 pues postrado con dolor  
 le miro bien humillado, 1075  
 pero tu, hermano estimado,

*(Nel concludere questa quarta strofa dà un colpo al messale che sta posto sopra un tavolo) // Sant'Agostino. / Probo modo consequentiam<sup>64</sup> |1060 / giacché resuscitò: / ne consegue che fu umanato / secondo ciò che s'è proclamato<sup>65</sup>. // (Con voce umile risponde il dottore ebreo) // O splendore africano, / dico per te, Agostino, |1065 / dottore affatto divino / che prostri ogni pagano! / 2. / Infatti in terra umiliato / mi tieni per castigarmi / ed anche per darmi la morte |1070 / a causa dell'errore commesso. // Sant'Agostino. / Ti rendo grazie, Signore, / per la vittoria che mi hai dato, / poiché prostrato con dolore / lo vedo molto umiliato. |1075 / Ma tu, fratello caro, /*

<sup>64</sup> Dimostro ora la conseguenza.

<sup>65</sup> Si veda il v. 960.



reconose de contino  
 a' este Dios y dulce niño  
 que esse es el verbo encarnado.

Doctor ebreo.  
 Reconoxu criadory  
 qui po mei seis benidu;  
 perdonadimi su err<or>y  
 in su quali apu bividu.

1080

2.  
 In terra siad postrada  
 sa borla de doctoria  
 qui falsamenti siguia  
 juntamenti cun sa spada.

1085

[21v] 3.  
 Lassu ancora custa daga  
 qui portá po essi stadu  
 doctori falsu acegado  
 de cudda ley ingañada.

1090

San Agustin.  
 Levantate, hermano mio,  
 pues a' Dios te has entregado  
 y en su amor yo confio  
 que te havrá bien perdonado.

1095

riconosci con convinzione / a questo Dio dolce bambino / che Egli è il  
 verbo incarnato. // Dottore ebreo. / Riconosco, Creatore, |1080 / che per  
 me siete venuto; / perdonatemi l'errore / nel quale sono vissuto. / 2. / A  
 terra sia riposto / il simbolo di dottorato |1085 / che erroneamente segui-  
 vo, / insieme con la spada. / 3. / Lascio anche questa daga, / che portavo  
 per essere stato / dottore falso e accecato |1090 / da quella legge inganne-  
 vole. // Sant'Agostino. / Alzati, fratello mio, / perché a Dio ti sei rimesso, /  
 e nel suo amore io confido, / che ti avrà ben perdonato. |1095 //

*(El criado del doctor ebreo recoge / la espada, y daga, y se lo siñe, des- / pues se haze enconradizo con el / criado de S. Augustin, y le dize)*

E tui ancora ses dadu  
in arguiri falsedadi.

El de San Agustin.  
Calla, hijo de maldad,  
que a mis pies seras postrado  
pues prędico la verdad 1100  
que el doctor santo a' enseñado.

El del ebreo.  
Nienti si ndi mi ad coydadu  
de totu cussu argumentu:  
mira ca naru per certu  
qui ti andis preparadu. 1105

≈

Itta casi cas tentadu<sup>91</sup>  
ay cussu señori miu?  
Mi pesad ca no ddu biu  
a' su malaventuradu.

≈

Biadu qui ddayada avertidu 1110

<sup>91</sup> *Itta qui asi ca as tentadu o Itta qui asi qui as tentadu*

*(Il servo del dottore ebreo raccoglie la spada e la daga e le stringe, poi va ad affrontare il servo di Sant'Agostino e gli dice) // Anche tu insisti / ad arguire falsità. // Servo di Sant'Agostino. / Taci, figlio della malvagità, / che ai miei piedi sarai prostrato, / poiché predico la verità |1100 / che il santo dottore ha insegnato. // Servo dell'ebreo. / Niente mi ha toccato / di tutta codesta argomentazione: / guarda che dico per certo / che tu stia preparato. |1105 // Che cosa hai fatto per tentare / il mio signore? / Mi dispiace che non lo vedo, / lo sventurato. // Beato chi s'era accorto |1110 /*

Ca ddyasta<sup>92</sup> a' convertiri!  
 Ti asseguru qui custa ddy  
 per certu no hay estary bidu.

≈

Custu qui ancora relatas  
 atestu quest<sup>93</sup> falsedadi: 1115  
 cu' sarma<sup>94</sup> ddas<sup>95</sup> a' provari  
 pues cu' charla no mi spantas.

El de San Agustin.  
 <Las> cosas beo son tantas  
 que me hazen admirar  
 pues quieres las obras sanctas 1120  
 a' fuersa de armas provar.

≈

Confio en Dios soberano  
 que valor me ha de prestar  
 de la su muy fuerte mano  
 por haverte de ganar. 1125

≈

Confirmo bien lo que digo  
 que predico la verdad  
 [22r] y llamo por buen testigo

<sup>92</sup> *ddu ayasta* (con *y* vocale tonica)

<sup>93</sup> *qui est*

<sup>94</sup> *sa arma*

<sup>95</sup> *ddu as*

che l'avresti convertito! / Ti assicuro che questo giorno / ero convinto di  
 non vedere mai<sup>66</sup>. // Ciò che continui a riferire / attesto che è falsità: [1115  
 / con le armi lo proverai, / poiché con le chiacchiere non mi spaventi.  
 // Servo di Sant'Agostino. / Vedo che sono molte le cose / che mi fanno  
 stupire, / poiché vuoi provare le questioni sante [1120 / con la forza delle  
 armi. // Confido in Dio sovrano, / che ha valore da prestarmi / dalla sua  
 mano fortissima, / per poter vincerti. [1125 // Confermo affatto ciò che  
 dico, / dichiaro la verità / e chiamo per buon testimone /

<sup>66</sup> Lett. 'per certo non avrei visto': il servo fino a questo giorno aveva ritenuto impossibile la conversione del suo signore al cristianesimo.

a la mesma realdad.

El del ebreo.

Al arma bua, tal  
que se vera todo esso. 1130

El de san Agustin.

Aqui me tienes perverso  
con la espada y el puñal.

El del ebreo.

Non ses homini reali  
pues non portas arrexonis  
et ni diñas conclusionis  
in prova de tantis malis. 1135

≈

Nara, no bollas profidiari:  
itta fundamentu tenis  
pues tanti meda sustenis  
una tanti falcedadi? 1140

El de san Agustin.

Calla, monstruo desleal,  
no digas tales locuras  
que las sacras escripturas  
son massissa realdad. 1145

≈

alla stessa realtà. // Servo dell'ebreo. / Alle armi<sup>67</sup>! Così |1130 / che si vedrà tutto ciò. // Servo di Sant'Agostino. / O malvagio, sono qui / con la spada e il pugnale. // Servo dell'ebreo. / Non sei uomo vero / perché non porti argomenti |1135 / e sdegni le conclusioni / in prova di tanti mali. // Parla, non voler insistere: / che fondamento hai, / giacché tanto sostieni |1140 / tanto grande falsità? // Servo di Sant'Agostino. / Taci, mostro di slealtà, / non dire tali follie, / ché le sacre Scritture / sono solida realtà<sup>68</sup>. |1145 //

<sup>67</sup> La voce onomatopeica e infantile *bua* 'malattia, dolore, piaga' esiste in sardo, italiano e catalano, ma è sorprendente il suo uso come epiteto offensivo; in ispanolo, inoltre, si dice *buba* o *pupa*.

<sup>68</sup> Lo sp. *macizo* (cat. *massís*) lett. significa 'massiccio'.

Pues dime, hombre malvado,  
 con que corason te atreves  
 y con razones ten breves  
 a' negar lo que es provado?

≈

Aun te dura tu porfiar  
 y terrible ostinassion:  
 no te puedes humillar  
 y manzar tu corason. 1150

El del ebreo.

Fuedda poyta rexoni  
 apa fari su qui bolis:  
 ni po gustu no mi movis  
 ca arrenegu in conclusioni. 1155

≈

Ti naru por vida mia  
 qui lassis de publicari  
 una tanti malidadi  
 qui intendi deu non bolya. 1160

El de san Agustin.

Por cierto que toda via  
 que lo que eres ya se ve  
 negando lo que es de fe  
 con porfiada rebeldia  
 te juro por vida mia: 1165

Dunque dimmi, uomo malnato, / con che coraggio / e argomenti inconsistenti ardisci / negare ciò che è provato? // Ancora dura la tua cocciutaggine |1150 / e terribile ostinazione: / non ti puoi umiliare / e ammansire il tuo cuore. // Servo dell'ebreo. / Di' per quale ragione / dovrei fare ciò che vuoi: |1155 / né per questo mi persuadi / ché mi arrabbio in conclusione. // Ti dico, per la mia vita, / di smettere di proferire / una tale scelleratezza, |1160 / che io non avrei voluto sentire. // Servo di Sant'Agostino. / Certamente ancora / si vede quel che sei, / negando ciò che è per fede, / con ostinata ribellione: |1165 / ti giuro, per la mia vita, /

que con esta moriras<sup>96</sup>  
y muy presto lo veras<sup>97</sup>  
dandote tu mal servido.

El del ebreo.  
Assa arma ti ses missidu, 1170  
[22v] assa arma ca pruntu seu!

*(Luego se embisten con las espadas / en alto a modo de venganza, y di- / ze el criado del ebreo)*

Tui penças ca fui deu  
quey cussu combertidu  
de su doctori su ebreu  
qui in eternu no dday bidu? 1175

El de san Agustin.  
Y pues tu seras metido  
en la triste llamarada  
para ser atormentada  
tu alma con el sentido;  
mas porque eres atrevido<sup>98</sup> 1180  
en negar essa verdad  
recibe por tu maldad

<sup>96</sup> *morirás*

<sup>97</sup> *verás*

<sup>98</sup> ≡ *mas*

che con questa morirai, / e molto presto lo vedrai / col darti la tua ricompensa<sup>69</sup>. // Servo dell'ebreo. / Sei venuto alle armi! |1170 / Alle armi, ché son pronto! // *(Subito si assalgono con le spade in alto, a modo di vendetta, e dice il servo dell'ebreo)* // Tu pensavi che io fossi / come quel convertito / del dottore ebreo, / che in eterno non avrei visto? |1175 // Servo di Sant'Agostino. / E dunque tu sarai messo / nella triste fiammata / perché sia tormentata / la tua anima con i tuoi sensi; / ma poiché sei sfrontato |1180 / nel negare la verità / ricevi per la tua malvagità /

<sup>69</sup> Lo sp. *malservido* è da intendere come il contrario di 'benservito'.

lo que tienes merecido.

*(Sale un demonio para llevar / al criado, y dize)*

Guadanju, Guadanju, Guadanju.

*Sigue el otro, y dize: eccumi in- / oxi cumpanju ita bolis ca  
fui do- / rmidu<sup>99</sup>?*

*Responde el otro*

Aduncas no as intendidu 1185  
sa cerialla de custu paranju?

*Responde el 2: nienti.*

*Buelve el primero, y dize.*

Es qui unu zaracu valenti  
ises postu a' disputari  
et bolendu argumentari  
poniddu in logu calenti. 1190  
Bo bo bo.<sup>100</sup> 1190a

Dize el primero.  
Istandu juntos imó

<sup>99</sup> Questo verso è scritto sulla stessa riga della didascalìa, la quale non è inserita in un rettangolo, ma solo sottolineata; ciò anche nelle due didascalie successive.

<sup>100</sup> I tre *bo*, tutti minuscoli, sono separati da punti.

ciò che hai meritato. // *(Sale un demonio per prendere il servo, e dice)* // Guadagno! Guadagno! Guadagno! // Segue l'altro, e dice *Eccomi qui, compagno, che vuoi? Ero addormentato.* // Risponde l'altro. / Dunque non hai sentito |1185 / il fracasso di questo luogo? // Risponde il secondo *Niente.* // *Replica il primo, e dice* // È che un servo valente / s'è posto a disputare, / e poiché ha voluto argomentare / mettilo in luogo rovente. |1190 / Ahahah! |1190a // *Dice il primo* // Stando di fronte ora /

ddus comenti apu nadu  
 custu su veru ad negadu  
 narendu sempiri no  
 et po gussu imó ddu pro' 1195  
 a biri comenti ada a fari  
 in su inferru argumentari  
 po qui ad tentu mala coo'.

Dize el 2.  
 Ita penzasta, vistosu,  
 ca ddu ayasta a' guadanjay 1200  
 negandu sa veridadi  
 de su Deus poderosu?

≈  
 Imo asa benni cu' nosu  
 a' su inferru po penari;  
 ini ydada<sup>101</sup> a' tormentari 1205  
 cuddu dragoni fogosu.

El del ebreo.  
 O' trista sa sorti mia,  
 [23r] itta ddu apu guadanjadu  
 in negari su provadu  
 de sa fidi qui intendia? 1210  
 Custu est su qui mi timia,  
 arribari ay custu logu

<sup>101</sup> *idi ada*

i due, come ho detto, / questo ha negato il vero, / dicendo sempre di no,  
 / perciò adesso lo metto alla prova |1195 / per vedere come farà / ad argo-  
 mentare all'inferno / perché ha conseguito cattivo esito. // *Dice il secondo* //  
 Che cosa pensavi, presuntuoso, / che avresti guadagnato |1200 / negando  
 la verità / del Dio potente? // Adesso verrai con noi / all'inferno per soffri-  
 re; / lí ti tormenterà |1205 / quel drago infocato. // Servo dell'ebreo. / O  
 triste mia sorte, / che cosa ho guadagnato / nel negare ciò che è provato /  
 dalla fede che sentivo? |1210 / Questo è ciò che io temevo, / d'arrivare in  
 questo luogo /



undi no faltad su fogu  
po conzolu in sa agonia.

*(Dize el primero al segundo)*

Ea, bollaus, cambarada, 1215  
fari prestu, et manu lesta  
a' tali qui custa jornada  
no dda gosit de sa festa.

*(Dize el segundo al Primero)*

Eccu sa funi prus lesta 1220  
qui sa genti esti afrontada:  
cun gusta bella uturada  
que est a totus manifesta  
Idapa a' portari a' sa festa  
de su fogu acumpanjada.

*(Sale un Illustre cavallero por dar la conclusion en hazimientu  
de gratias con su espada en la mano en señal de la victoria,  
y dize)*

Victoria, victoria, victoria 1225  
eys alcançadu valerosamenti  
po essi capitanu omnipotenti  
et ancu triunfadori de sa gloria.

in cui non manca il fuoco / per conforto del supplizio. // *Dice il primo  
al secondo* // Orsú, camerata, |1215 / facciamo presto, con isveltezza /  
cosicché questa giornata / non la goda festosamente. // *Dice il secondo al  
primo* // Ecco la fune piú pronta, / con cui la gente è umiliata: |1220 / con  
questo bel collare, / che è a tutti manifesto, / lo porterò alla festa / accom-  
pagnata dal fuoco. // *(Sale un illustre cavaliere per concludere lo spettacolo,  
recando i ringraziamenti, con la spada in mano in segno di vittoria, e dice)* //  
Vittoria, vittoria, vittoria |1225 / avete conseguito valorosamente / poiché  
siete capitano onnipotente / ed anche trionfatore nella gloria. //

- [23v] Infinitissimas gratias os denti  
 cuddus serafinus inflamadus 1230  
 po hayri vimbradu sa spada aychi valenti  
 passendu cussus corus ostinadus.  
 3.  
 Congregisij sa corti cęlestiali  
 po intonari de nou cuddu cantu  
 pues qui Deus ses bofidu humanari 1235  
 qui solus de ddu narri mi ndi spantu.  
 4.  
 Os laudinti ancora is angelus sagradus  
 qui si funti alvoradus po intonari  
 cudda gloria in excelsis, et cantari  
 abaxenduru a' terra humiliadus. 1240  
 5.  
 Laudintiosi, Señori, totu gantus  
 is criaturas cun totu sa memoria  
 po is beneficius et prodigius tantus  
 que eis fatu a' su universu cun victoria.  
 6.  
 Os laudu de totu coru cu' amori 1245  
 po su beneficiu a' mimi concedidu;  
 siays laudadu divinu Redemptori  
 pues de su peccadu meis redimidu.  
 7.  
 Ancora donju gratias a' Maria  
 qui nos a' dadu a' bosu Imaculadu: 1250

Infinitamente grazie vi rendono / quei serafini infiammati |1230 / per  
 avere vibrato la spada così valorosa / trapassando quei cuori ostinati. / 3.  
 / Si riunisca la corte celeste / per intonare di nuovo quel canto, / poiché  
 Dio s'è voluto umanare, |1235 / talché solo a dirlo mi spavento. / 4. /  
 Vi lodino anche gli angeli sacri, / che si sono alzati all'alba per intonare /  
 quella *Gloria in excelsis*, e cantare, / scendendo a terra umiliati. |1240 / 5.  
 / Vi lodino, Signore, tutti quanti, / le creature con tutta la memoria / per  
 i tanti benefici e prodigi, / che avete fatto all'universo con la vittoria. / 6. /  
 Vi lodo di tutto cuore con amore |1245 / per il beneficio a me concesso; /  
 siate lodato, divino Redentore, / poiché dal peccato m'avete redento. / 7. /  
 Inoltre rendo grazie a Maria / che ci ha donato a voi Immacolato: |1250 /

[24r] siais laudadu nos<tu> amparu, et luxi, et ancu guia  
in custu valle de lagrimas llamadu.

8.

Rengraciu ancora ays senioris comediantis

po ayri acudidu cun tanti valory:

is modus bellus, naru<sup>102</sup>, funti tantis

1255

qui a' totus ad causadu devotioni.

9.

Rengratiu a' su auditoriu tanti honradu

qui est acudidu cu' meda promptitudi:

felicissimas pascas ddi siad dadu

et medas annus gosit cu' saludi.

1260

10.

Pregandu nosu ancora in Generali

a is qui sunti presentis cu' amory

qui bollanta iscusari donnia errorry,

qui est cantu ddis suplicu po finali.

Finis.

<sup>102</sup> *M nari*

siate per noi protezione, luce ed anche guida / in questa valle di lacrime  
cosiddetta. / 8. / Ringrazio anche i signori commedianti, / per avere par-  
tecipato con tanto valore: / le belle maniere – dico – sono tante<sup>70</sup>, |1255 /  
che in tutti han suscitato devozione. / 9. / Ringrazio l'uditorio tanto ono-  
revole, / ch'è accorso con grande prontezza: / abbia felicissime pasque / e  
goda di molti anni in salute. |1260 / 10. / Pregando noi ancora in generale  
/ coloro, che sono presenti con amore, / affinché vogliano scusare qualsiasi  
errore: / la qual cosa è quanto supplico come finale. / **Fine.** //

<sup>70</sup> In riferimento alla recitazione degli attori.

*(Traslado de la aprovasion de esta comedia)*

Por orden del Illustrissimo y Reverendissimo señor don Pedro de Alagon Arçobispo de Oristan ley el sobre escripto dialogo del nasimiento de Christo, y no alle en el cosa contra nuestra fe catholica, o' puresa de constumbres en este colegio de Caller de la compañia de Jesus en II de diciembre<sup>103</sup> 1674.

Antonio Basilio Ruda.

Caller a' II de diciembre 1674 se da lisentia para que se represente esta sobre escripta comedia.

Pedro Arçobispo de Oristan.

<sup>103</sup> M ii de x'bre

*(Trascrizione dell'approvazione di questa commedia)* Per ordine dell' Illustrissimo e Reverendissimo Signore Don Pedro de Álagon, arcivescovo di Oristano, ho letto il soprascritto dialogo della Natività di Cristo e non ho trovato niente contro la nostra fede cattolica o contro la purezza dei costumi, in questo Collegio di Cagliari della Compagnia di Gesù, il 2 dicembre 1674. Antonio Basilio Ruda. Cagliari, 2 dicembre 1674. Si concede licenza perché si rappresenti la soprascritta commedia. Pedro Arcivescovo di Oristano.